
AUTOAPPRENDERE IN RETE I KANA: PRO E CONTRO DELLE APPS PER LA SCRITTURA GIAPPONESE.
Francesco Vitucci
Alma Mater Studiorum Università di Bologna
francesco.vitucci@unibo.it
Apprendimento linguistico e la tecnologia portatile - Possibilità, potenzialità ed esiti dell'uso delle applicazioni mobili in glottodidattica
Università di Modena e Reggio Emilia
12 giugno 2018
Il Giapponese tra la scuola superiore e l'università


Il Giapponese tra la scuola superiore e l'università
Perché intervenire all'inizio dello studio universitario?
KANA 1 - ANALISI DEL CAMPIONE DATI: Il 34% degli intervistati (circa 20 studenti) sostiene ...
APPLICAZIONI KANA
DATI APPS

Perché intervenire all'inizio dello studio universitario?



Hiragana
あいうえお
Katakana
アイウエオ

Perché intervenire all'inizio dello studio universitario?



Hiragana
あいうえお
Katakana
アイウエオ

Negli ultimi anni ci si confronta a livello universitario con una pre-alfabetizzazione che si manifesta attraverso diverse forme di autoapprendimento e corsi curriculari ed extracurriculari (online e offline) che sempre più trovano spazio nel periodo delle scuole medie superiori In Italia.

Perché intervenire all'inizio dello studio universitario?



Hiragana
あいうえお
Katakana
アイウエオ

Negli ultimi anni ci si confronta a livello universitario con una pre-alfabetizzazione che si manifesta attraverso diverse forme di autoapprendimento e corsi curriculari ed extracurriculari (online e offline) che sempre più trovano spazio nel periodo delle scuole medie superiori In Italia.

Quali contenuti per la pre-alfabetizzazione in giapponese? Nel caso specifico del giapponese, gli studenti si concentrano soprattutto sull'apprendimento della scrittura attraverso l'incameramento dei due sillabari fonetici hiragana e katakana e sull'introduzione successiva allo studio dei sinogrammi.

Indagine Kana 1
Aprile 2017



Indagine Kana 1
Aprile 2017



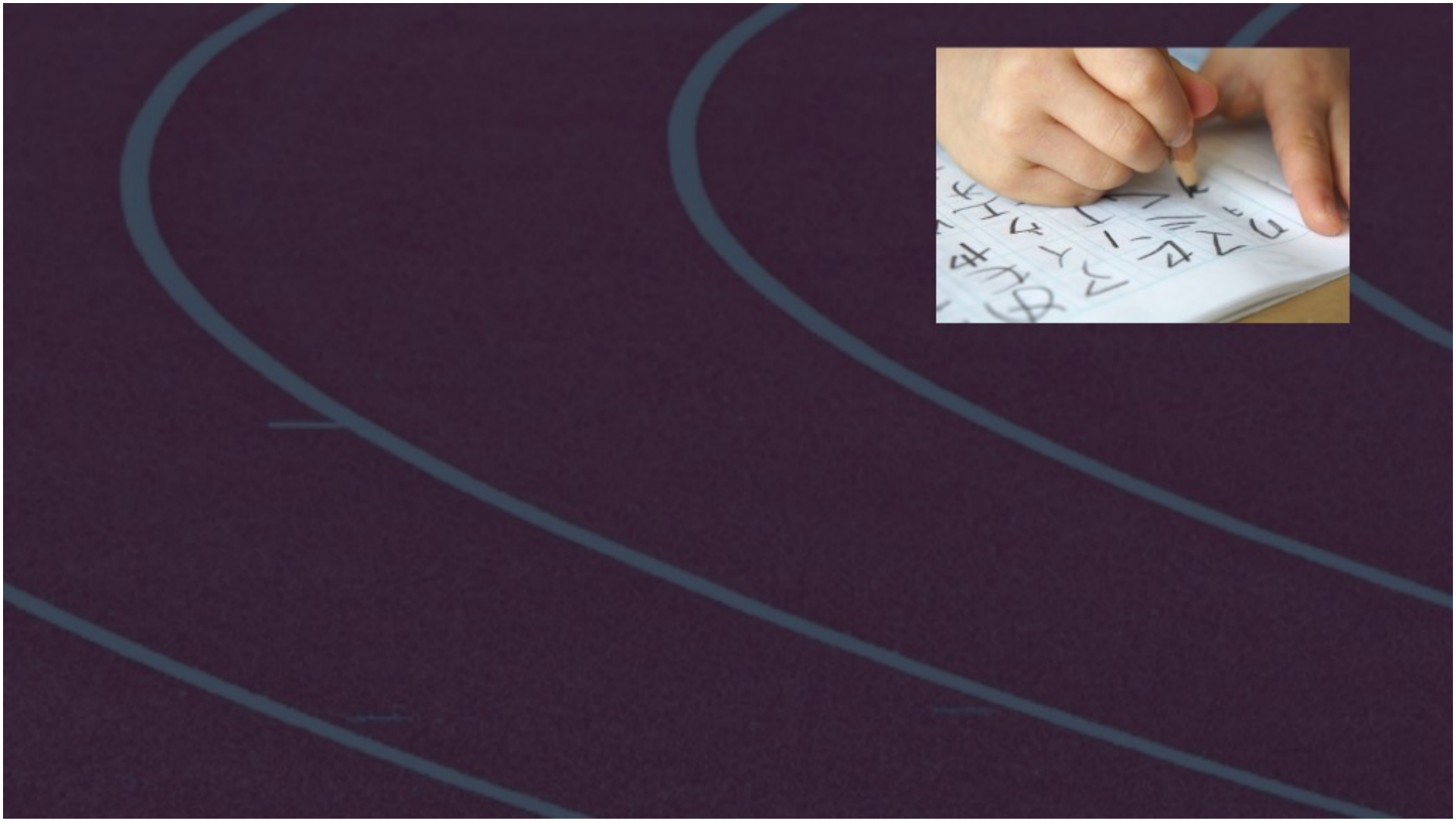
Intervistati: nell'aprile 2017 sono stati intervistate n. 58 matricole del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna iscritte al corso di Lingua e Linguistica Giapponese 1 (grammatica, lettorato, tutorato).

Indagine Kana 1
Aprile 2017



Intervistati: nell'aprile 2017 sono stati intervistate n. 58 matricole del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna iscritte al corso di Lingua e Linguistica Giapponese 1 (grammatica, lettorato, tutorato).

Fasi dell'indagine: la prima fase del questionario ha inteso identificare i contenuti e gli strumenti utili alla prima alfabetizzazione del giapponese prima dell'università. Una volta individuati gli strumenti, la seconda fase ha analizzato una serie di applicazioni utili all'apprendimento dei kana.



Indagine Kana 2 - 26 settembre 2017



Indagine Kana 2 - 26 settembre 2017



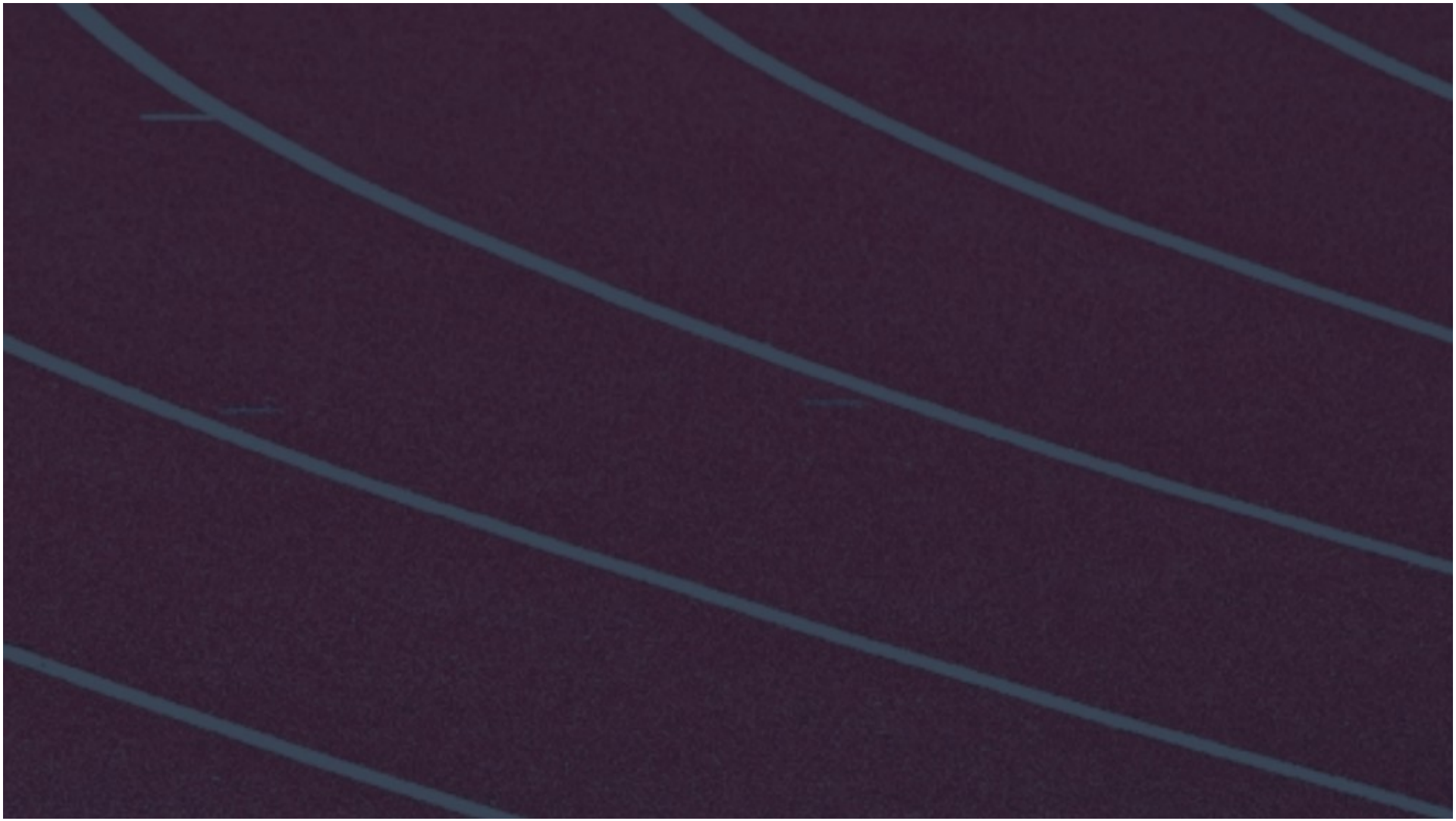
Partecipanti: il 26 settembre 2017 un campione di n. 20 (tot. 113 - 17,6%) matricole dello stesso Dipartimento iscritte al corso di Lingua e Linguistica Giapponese 1 si è sottoposto ad un secondo questionario sui kana (dopo aver affermato di averli studiati).

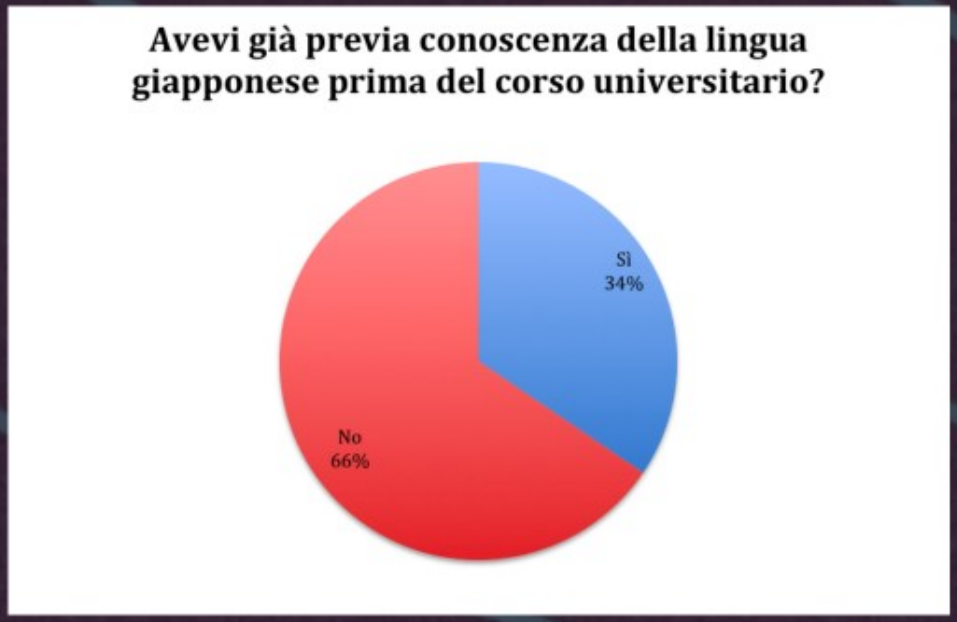
Indagine Kana 2 - 26 settembre 2017

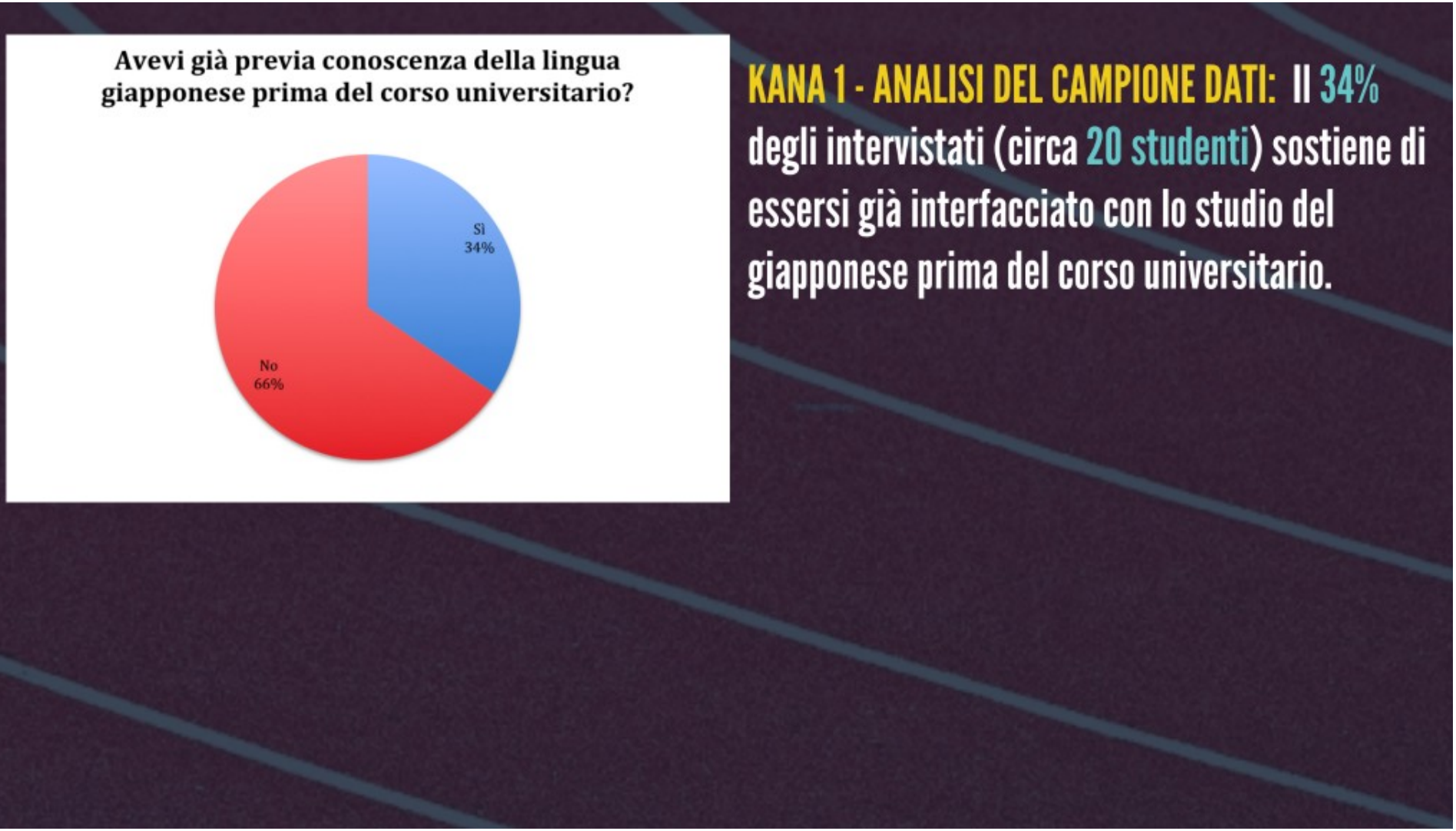


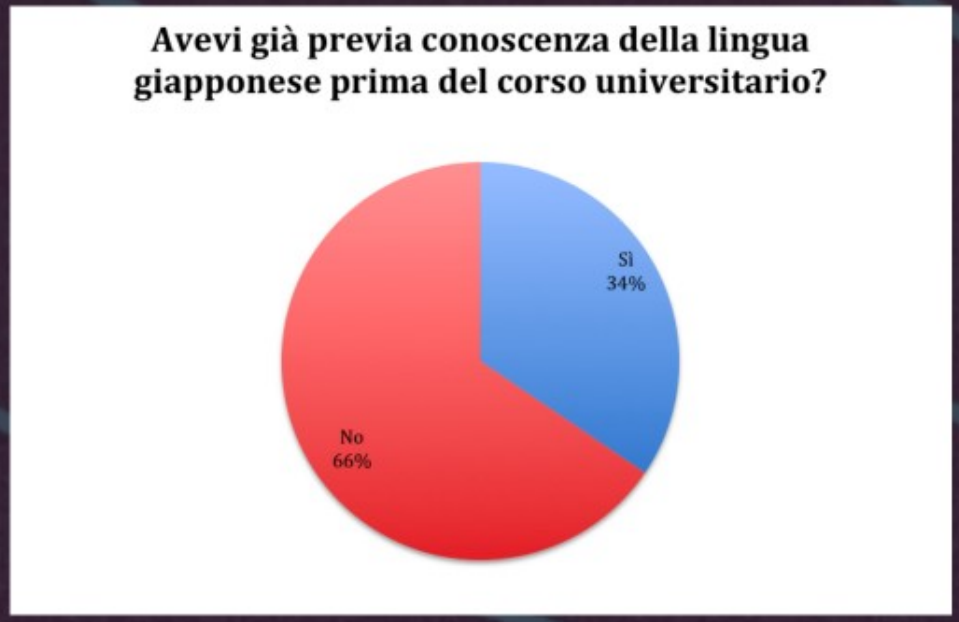
Partecipanti: il 26 settembre 2017 un campione di n. 20 (tot. 113 - 17,6%) matricole dello stesso Dipartimento iscritte al corso di Lingua e Linguistica Giapponese 1 si è sottoposto ad un secondo questionario sui kana (dopo aver affermato di averli studiati).

Finalità dell'indagine: il questionario ha inteso verificare la capacità del campione selezionato di sapere: *leggere e trascrivere correttamente i kana* e, successivamente, *scrivere e adottare una grafia corretta nella loro esecuzione manuale*.



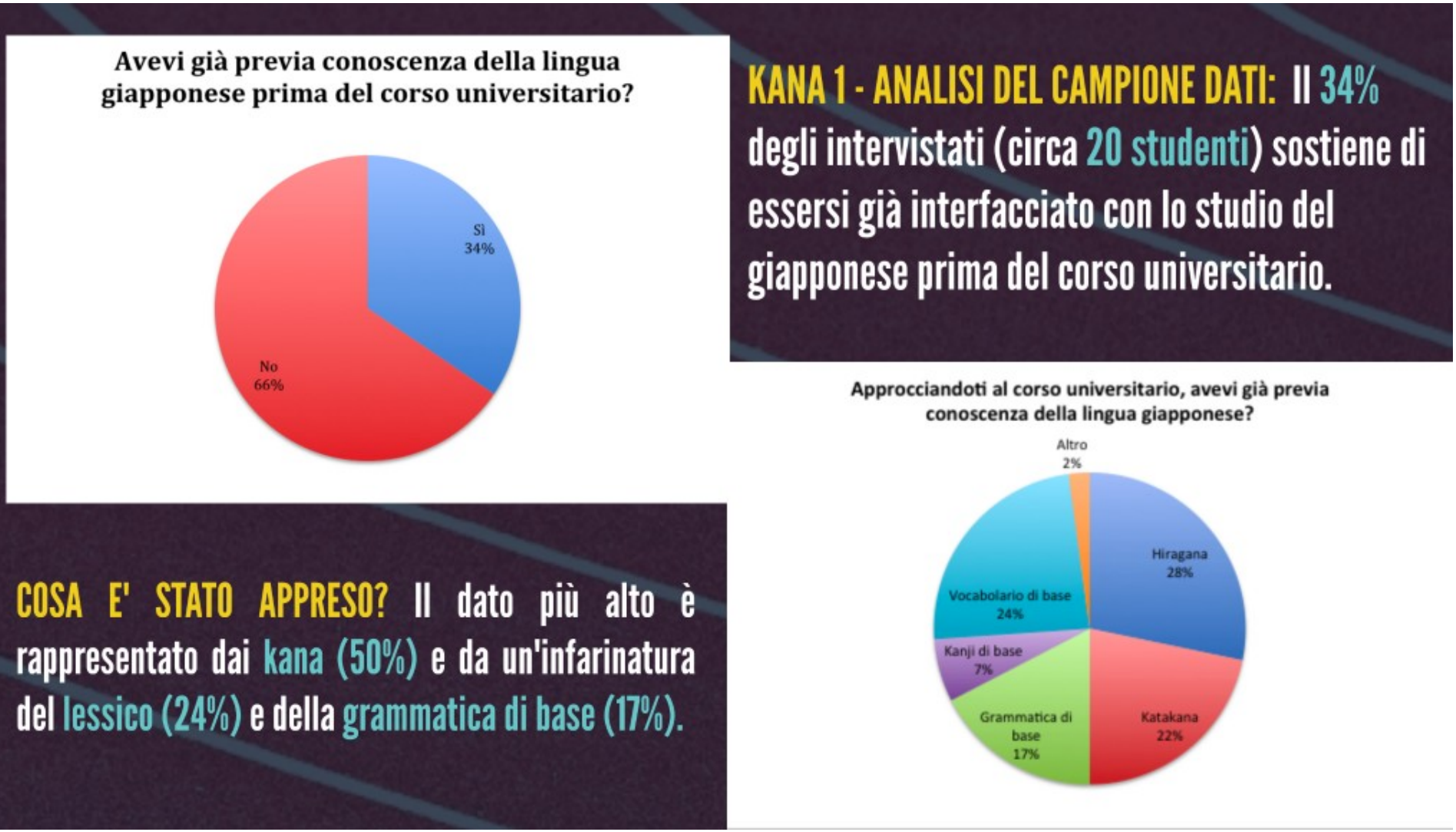

Avevi già previa conoscenza della lingua giapponese prima del corso universitario?
Sì
34%
No
66%

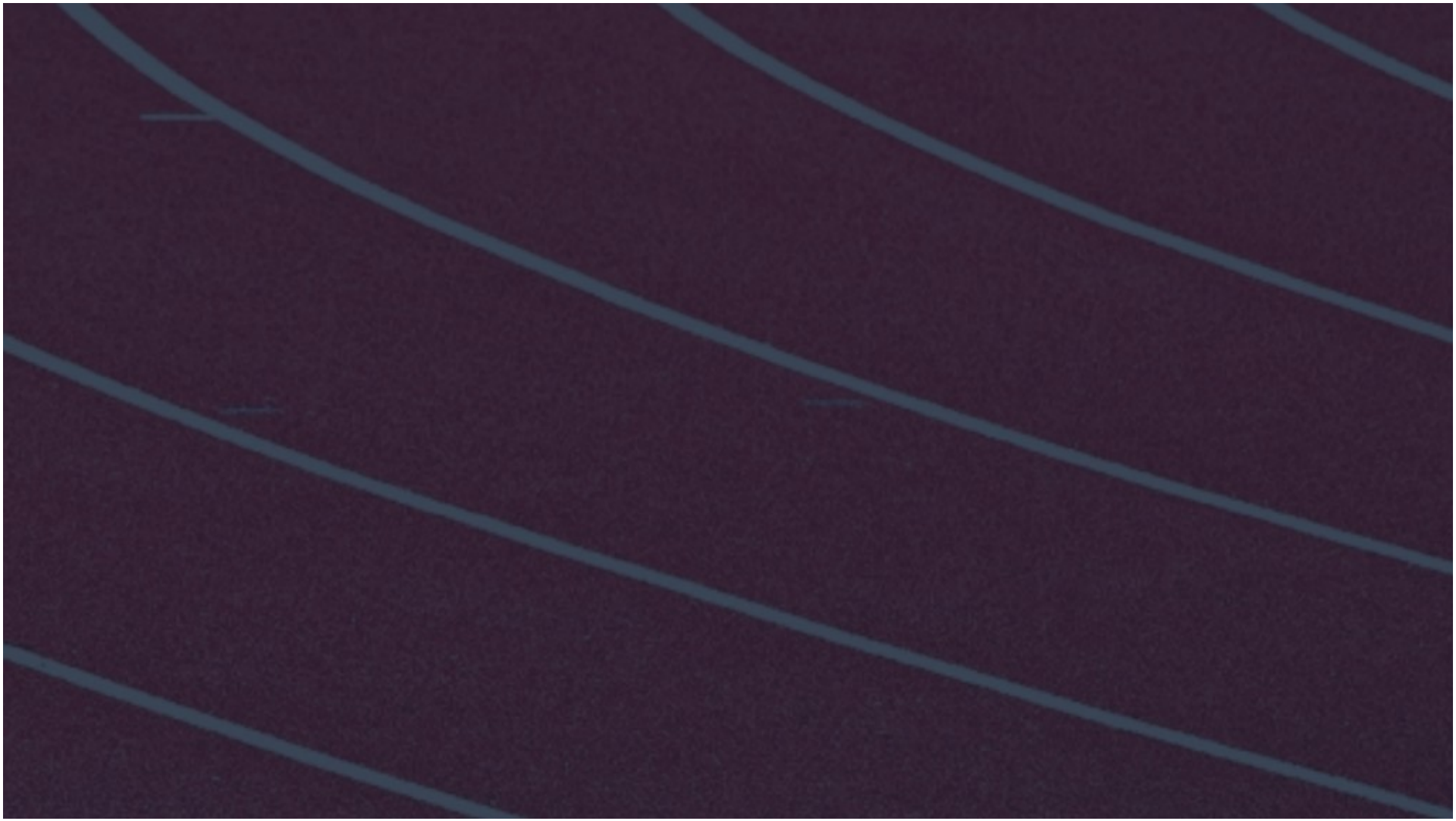

Avevi già previa conoscenza della lingua giapponese prima del corso universitario?
Sì
34%
No
66%
KANA 1 - ANALISI DEL CAMPIONE DATI: Il 34% degli intervistati (circa 20 studenti) sostiene di essersi già interfacciato con lo studio del giapponese prima del corso universitario.

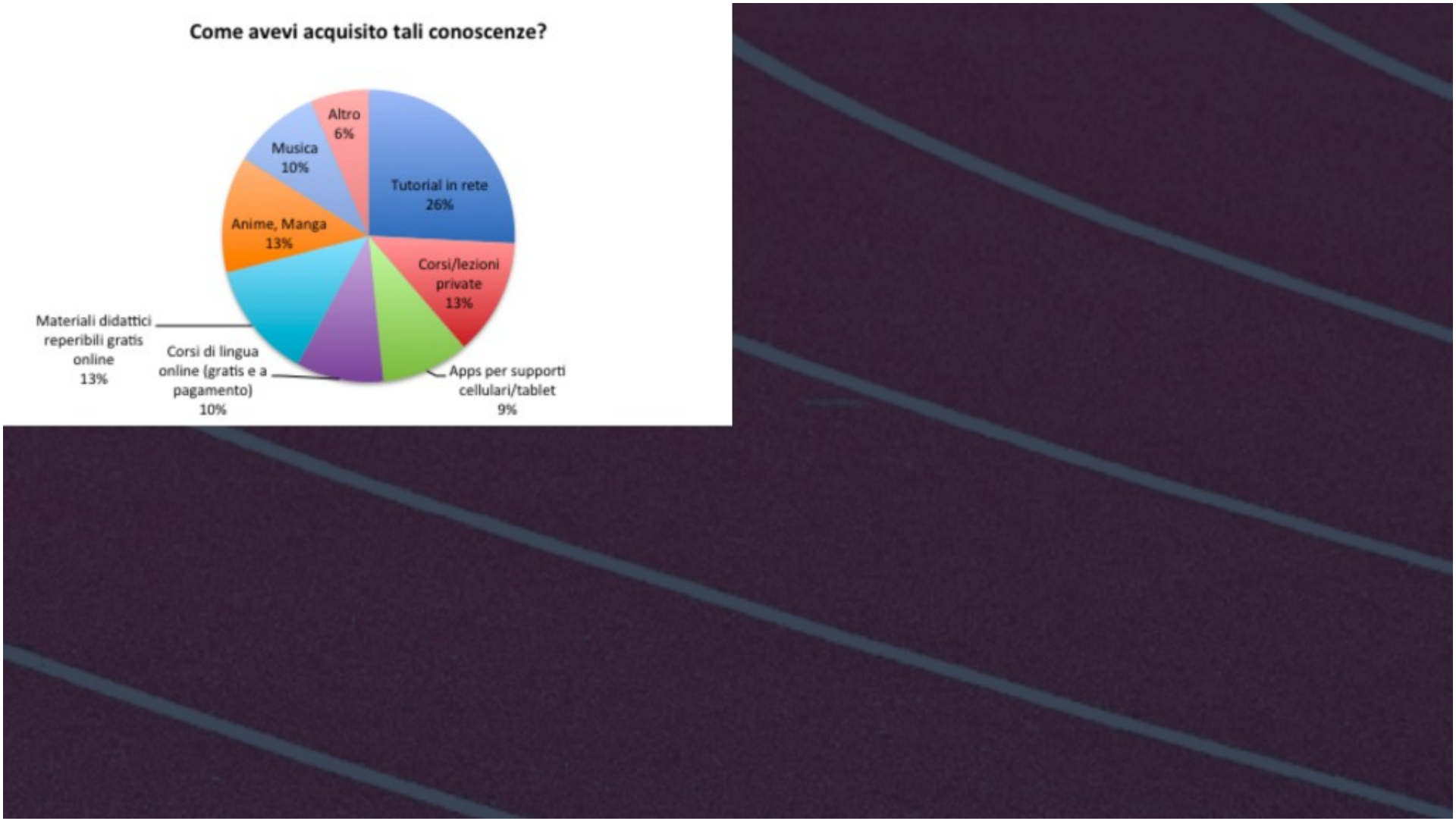


KANA 1 - ANALISI DEL CAMPIONE DATI: Il 34% degli intervistati (circa 20 studenti) sostiene di essersi già interfacciato con lo studio del giapponese prima del corso universitario.

COSA E' STATO APPRESO? Il dato più alto è rappresentato dai kana (50%) e da un'infarinatura del lessico (24%) e della grammatica di base (17%).

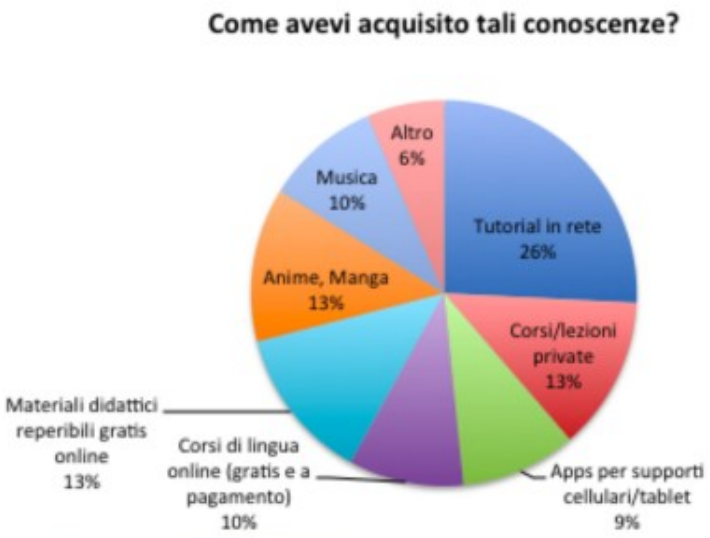

Avevi già previa conoscenza della lingua giapponese prima del corso universitario?
Sì 34%
No 66%
KANA 1 - ANALISI DEL CAMPIONE DATI: Il 34% degli intervistati (circa 20 studenti) sostiene di essersi già interfacciato con lo studio del giapponese prima del corso universitario.
COSA E' STATO APPRESO? Il dato più alto è rappresentato dai kana (50%) e da un'infarinatura del lessico (24%) e della grammatica di base (17%).
Approcciandoti al corso universitario, avevi già previa conoscenza della lingua giapponese?
Altro 2%
Hiragana 28%
Vocabolario di base 24%
Kanji di base 7%
Grammatica di base 17%
Katakana 22%




Come avevi acquisito tali conoscenze?
Altro 6%
Musica 10%
Tutorial in rete 26%
Anime, Manga 13%
Corsi/lezioni private 13%
Materiali didattici reperibili gratis online 13%
Corsi di lingua online (gratis e a pagamento) 10%
Apps per supporti cellulari/tablet 9%

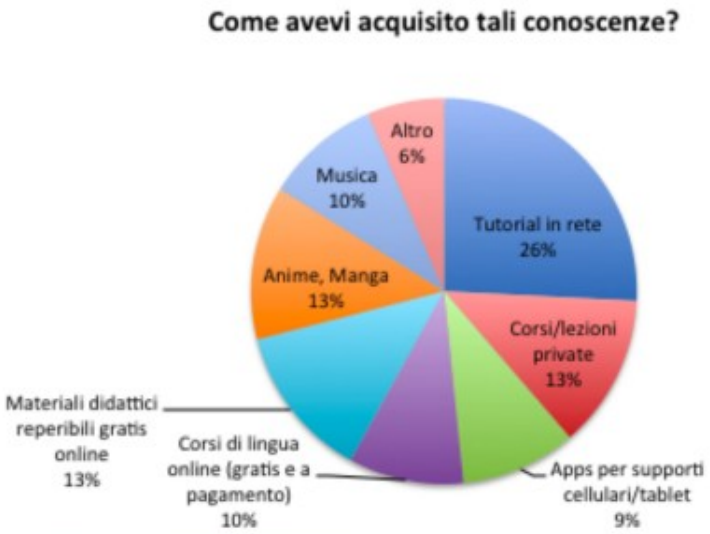


KANA 1 - DOVE HAI RICERCATO LE TUE RISORSE PER LO STUDIO? Circa il 58% degli intervistati sostiene di essersi rivolto principalmente alla rete, laddove il 13% ha cercato corsi di lingua *offline*.



KANA 1 - DOVE HAI RICERCATO LE TUE RISORSE PER LO STUDIO? Circa il 58% degli intervistati sostiene di essersi rivolto principalmente alla rete, laddove il 13% ha cercato corsi di lingua *offline*.

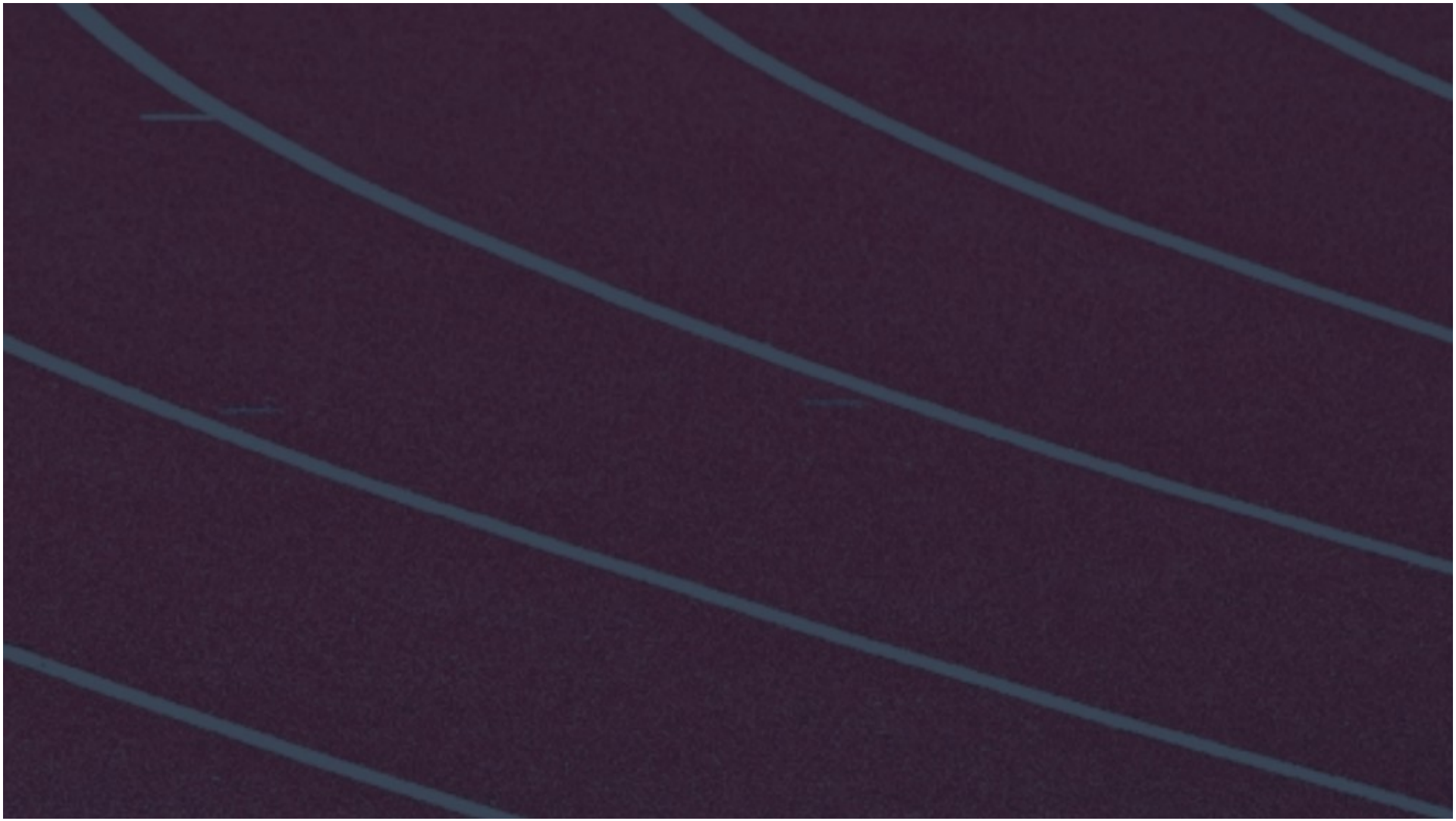
KANA 1 - QUALI MATERIALI TI SONO STATI UTILI ? Il 49% degli intervistati dichiara di aver trovato utili manuali di grammatica e fonti di ascolto/lettura (news, manga, libri, anime, musica e film). Solo il 10% ha cercato materiali specifici per i kana.



KANA 1 - DOVE HAI RICERCATO LE TUE RISORSE PER LO STUDIO? Circa il 58% degli intervistati sostiene di essersi rivolto principalmente alla rete, laddove il 13% ha cercato corsi di lingua *offline*.

KANA 1 - QUALI MATERIALI TI SONO STATI UTILI ? Il 49% degli intervistati dichiara di aver trovato utili manuali di grammatica e fonti di ascolto/lettura (news, manga, libri, anime, musica e film). Solo il 10% ha cercato materiali specifici per i kana.






Kana 2 - Dove e come hanno studiato i kana?

Kana 2 - Dove e come hanno studiato i kana?

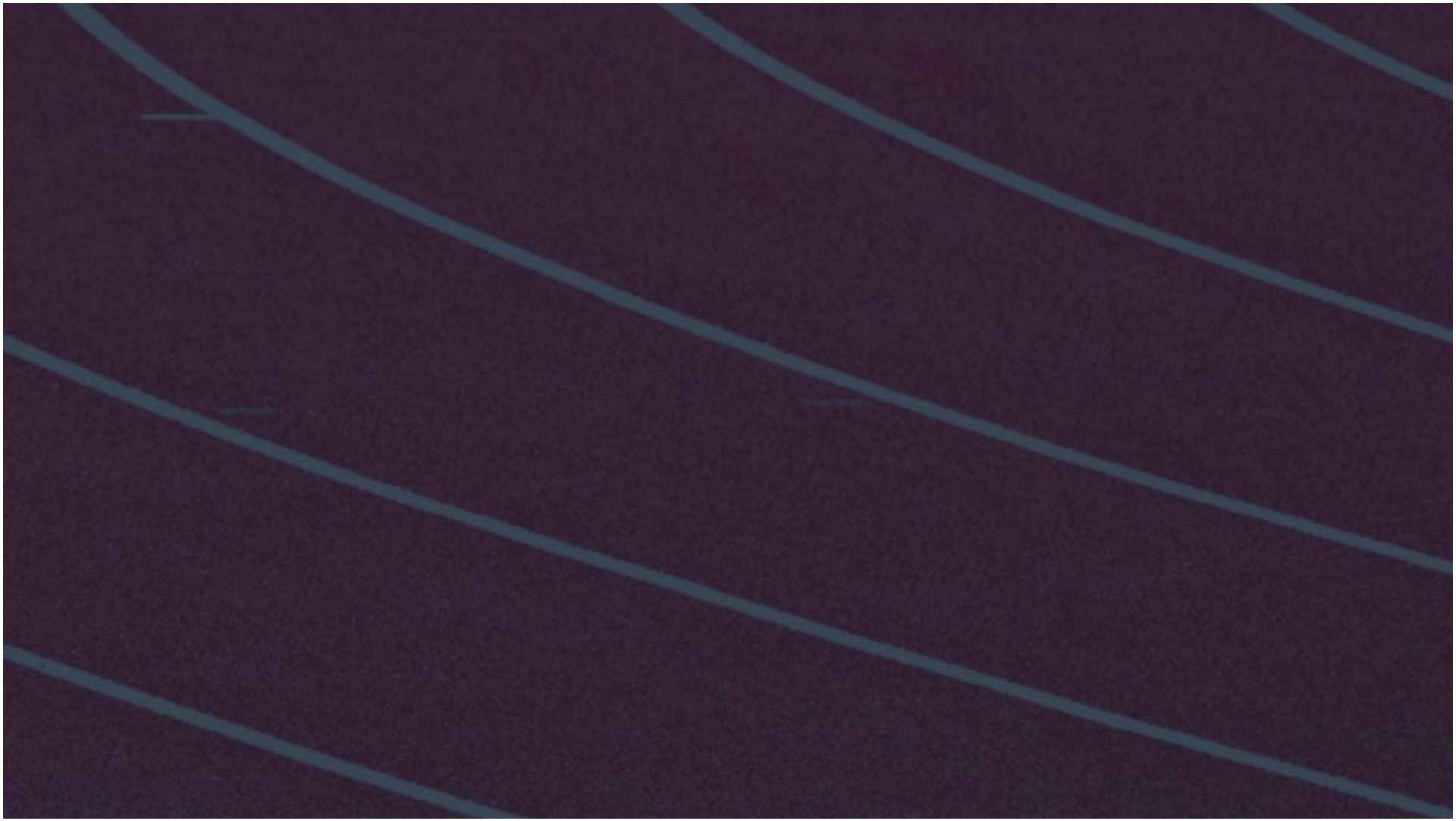


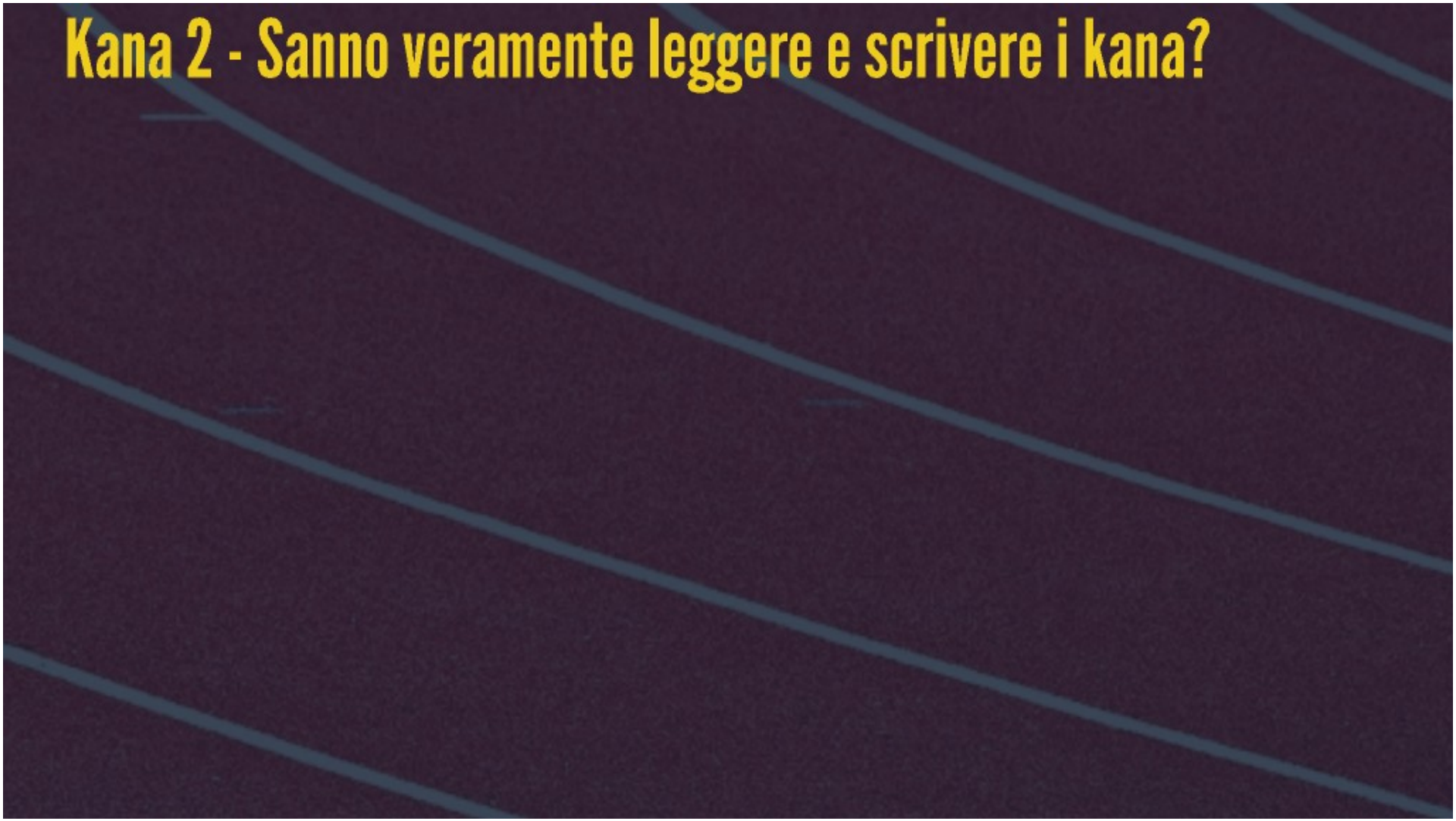
Kana 2 - Dove e come hanno studiato i kana?



Materiali: il secondo campione afferma di aver cominciato ad apprendere i kana attraverso manuali di testo (28%), siti Internet (16%), applicazioni (12%) e tutorial in rete (12%).

!La percentuale di studenti che hanno appreso kana è pressoché identica a quella del campione di KANA 1 (KANA 2 in leggero aumento).




Kana 2 - Sanno veramente leggere e scrivere i kana?

Kana 2 - Sanno veramente leggere e scrivere i kana?

Yomikata e Kakikata.

Kana 2 - Sanno veramente leggere e scrivere i kana?

QUESTIONARIO N.____

ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

- QUESTIONARIO KANA SETTEMBRE 2017-18 -

1. Trascrivi in caratteri latini i seguenti hiragana:

EX: き→ KI	さ →	ら →	りょ→
ぬ →	む →	ん →	ず →
る →	み →	しょ →	ぼ →

2. Trascrivi in caratteri latini i seguenti katakana:

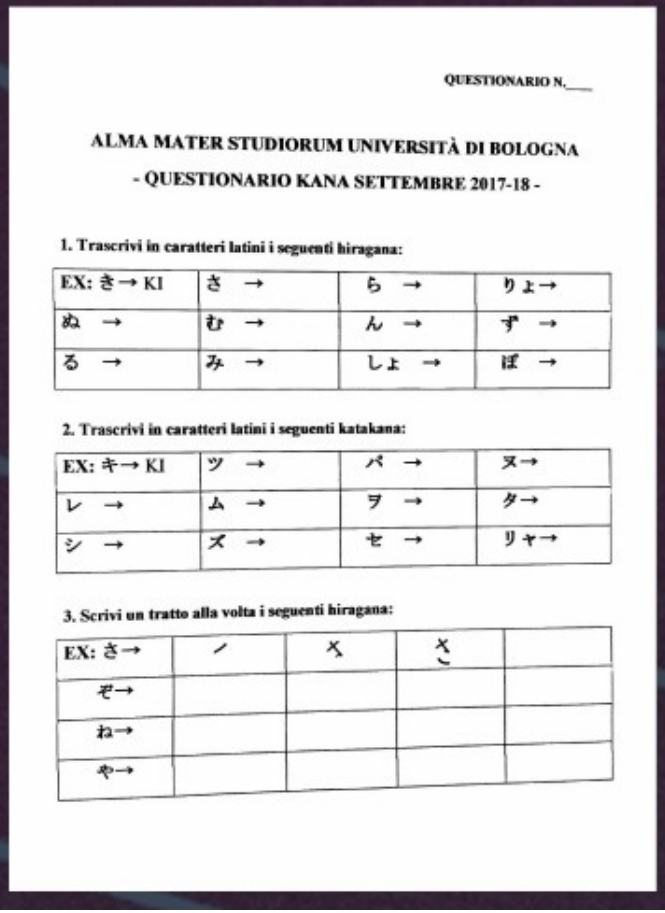
EX: キ→ KI	ツ →	パ →	ヌ→
レ →	ム →	ヲ →	タ→
シ →	ズ →	セ →	リャ→

3. Scrivi un tratto alla volta i seguenti hiragana:

EX: さ→	ノ	𠂆	𠂆 こ	
ぞ→				
ね→				
や→				

Yomikata e Kakikata.

Kana 2 - Sanno veramente leggere e scrivere i kana?



QUESTIONARIO N.___

ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

- QUESTIONARIO KANA SETTEMBRE 2017-18 -

1. Trascrivi in caratteri latini i seguenti hiragana:

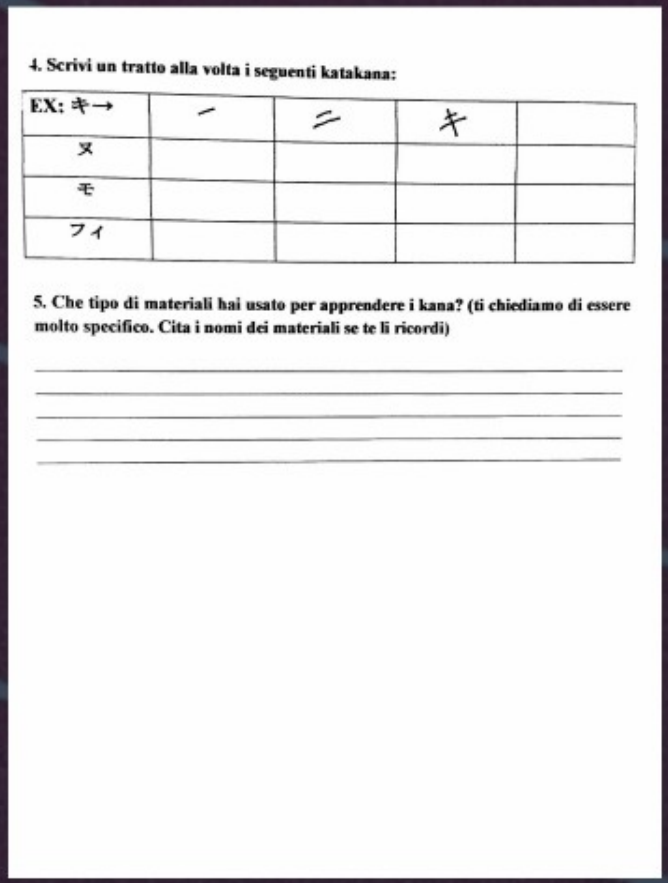
EX: き→ KI	さ →	ら →	りょ→
ぬ →	む →	ん →	ず →
る →	み →	しょ →	ぼ →

2. Trascrivi in caratteri latini i seguenti katakana:

EX: キ→ KI	ツ →	パ →	ヌ→
レ →	ム →	ヲ →	タ→
シ →	ズ →	セ →	リャ→

3. Scrivi un tratto alla volta i seguenti hiragana:

EX: さ→	ノ	𠂆	𠂆	
ぞ→				
ね→				
や→				

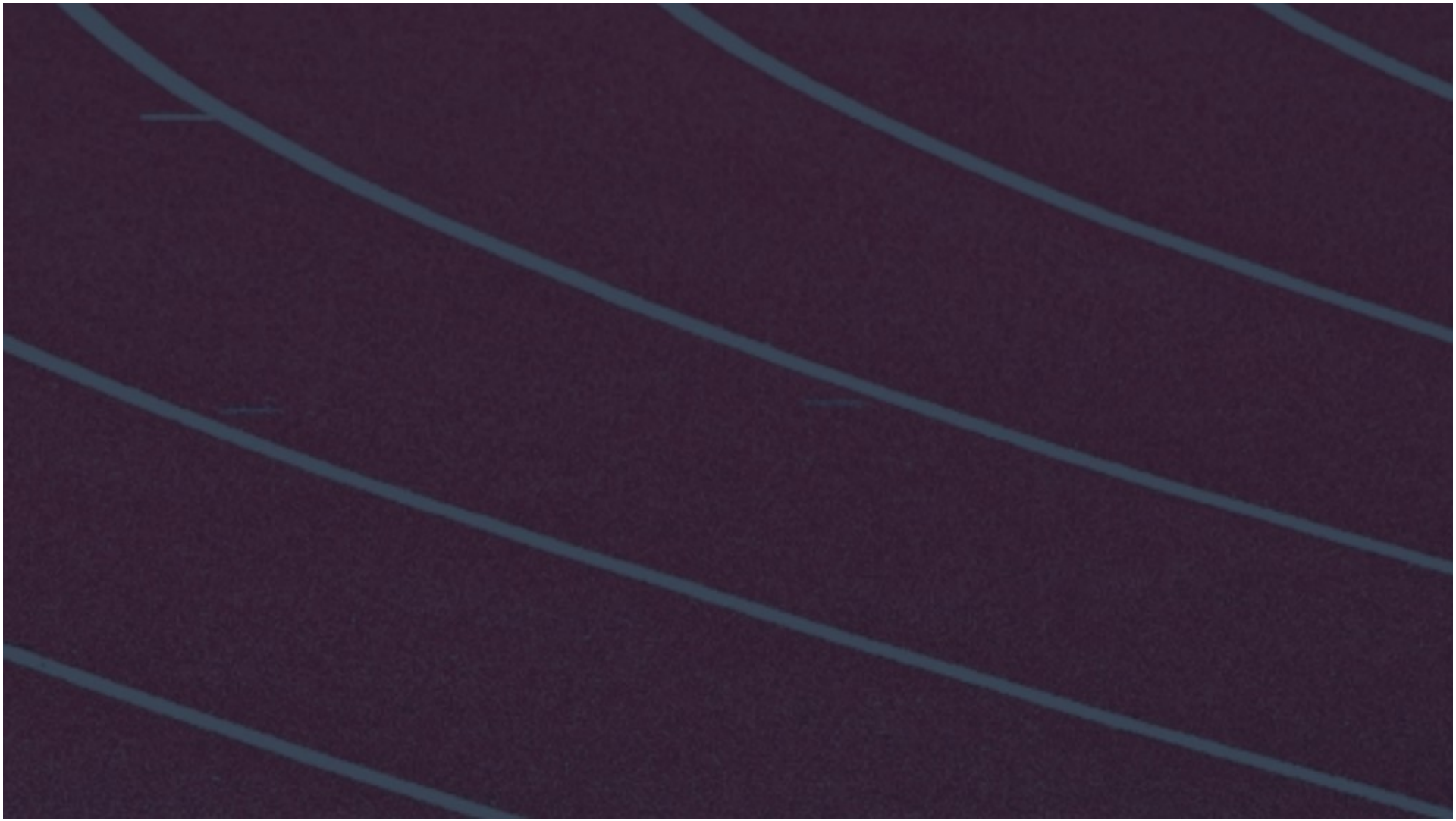


4. Scrivi un tratto alla volta i seguenti katakana:

EX: キ→	一	二	キ	
ヌ				
モ				
フィ				

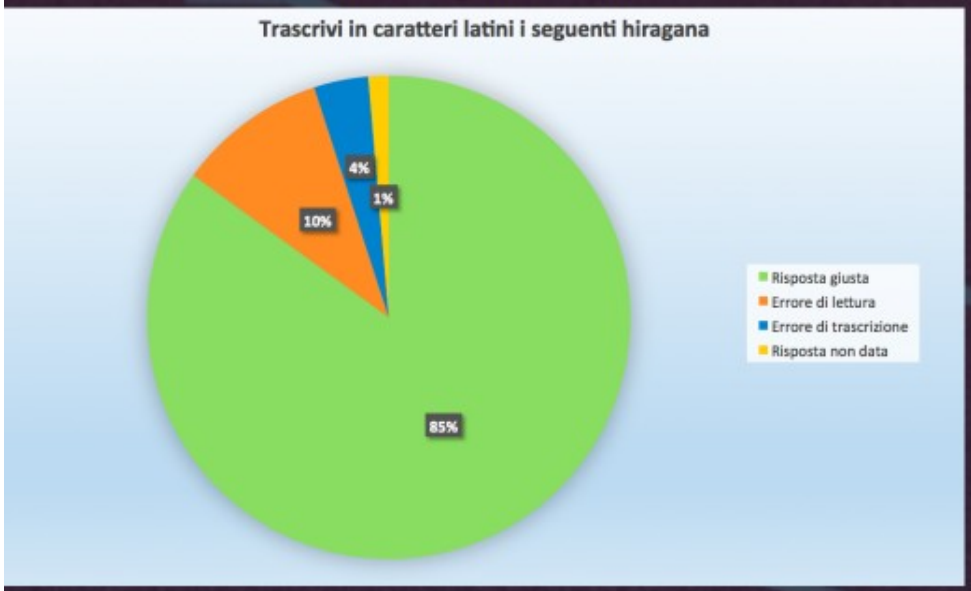
5. Che tipo di materiali hai usato per apprendere i kana? (ti chiediamo di essere molto specifico. Cita i nomi dei materiali se te li ricordi)

Yomikata e Kakikata.

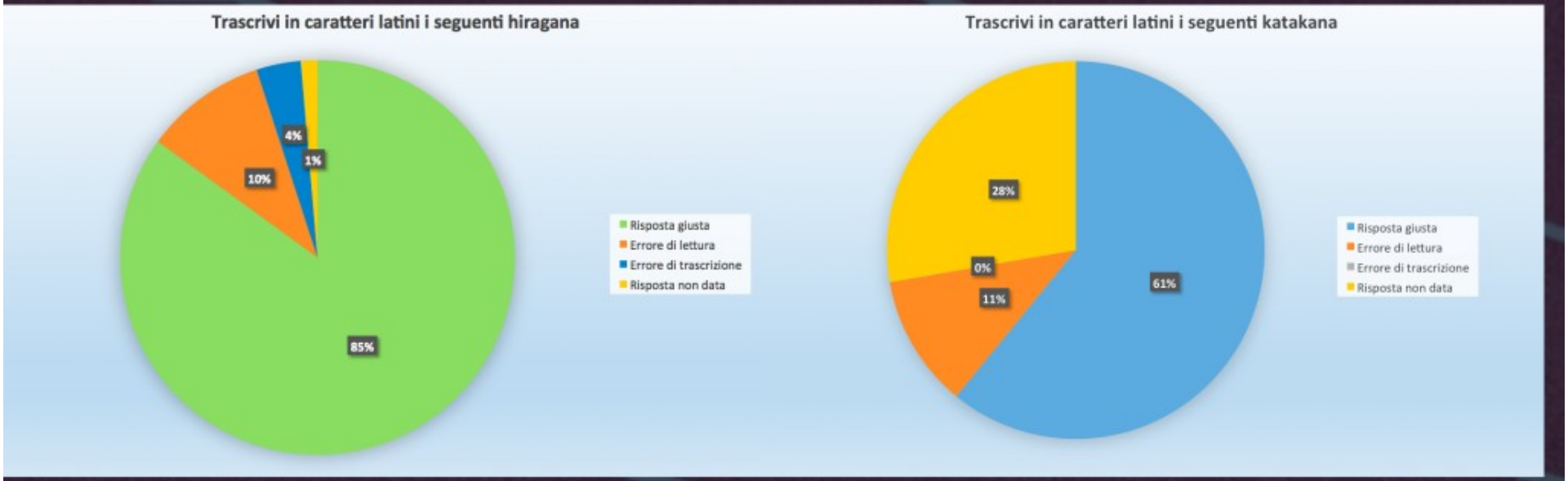



Kana 2 - Sanno veramente leggere i kana?

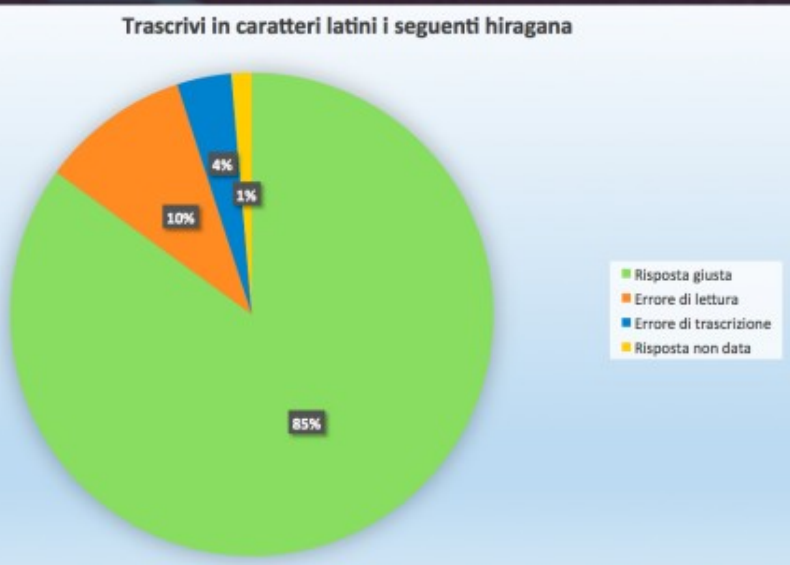
Kana 2 - Sanno veramente leggere i kana?

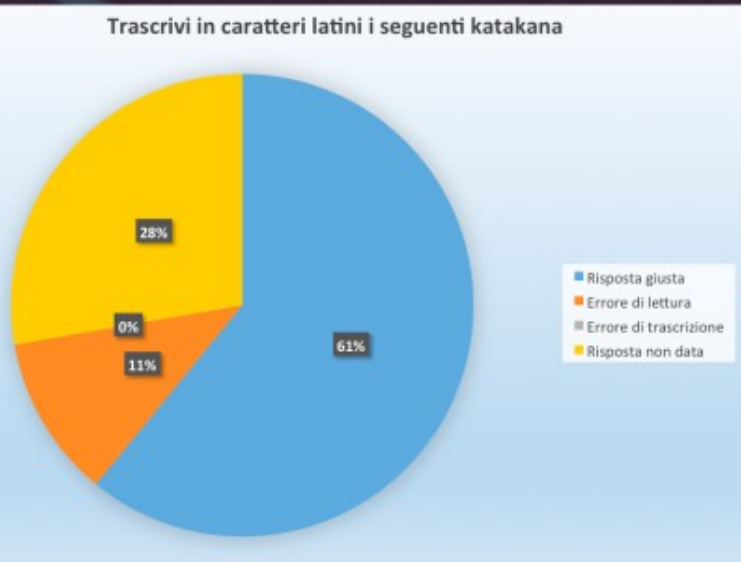


Kana 2 - Sanno veramente leggere i kana?

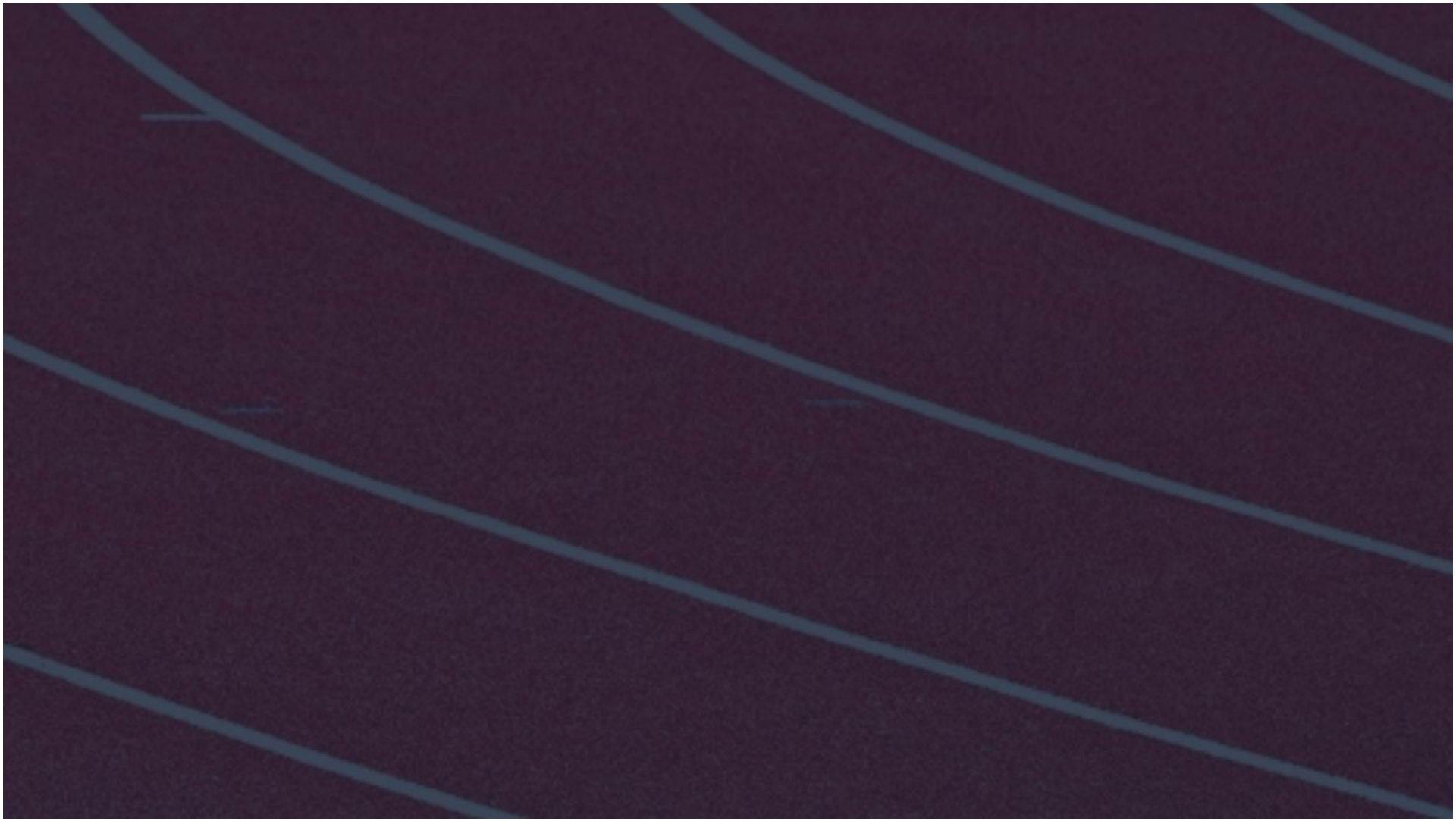


Kana 2 - Sanno veramente leggere i kana?





Yomikata: il campione mostra più dimestichezza nella lettura degli hiragana (85%) esibendo maggiori difficoltà nella lettura dei katakana (61%). Il dato è confermato anche dalle risposte non fornite che sono maggiori per i katanaka (28%) e largamente inferiori per gli hiragana (1%). Gli errori di trascrizione in Hepburn sono trascurabili (4% negli hiragana e assenti nei katakana).

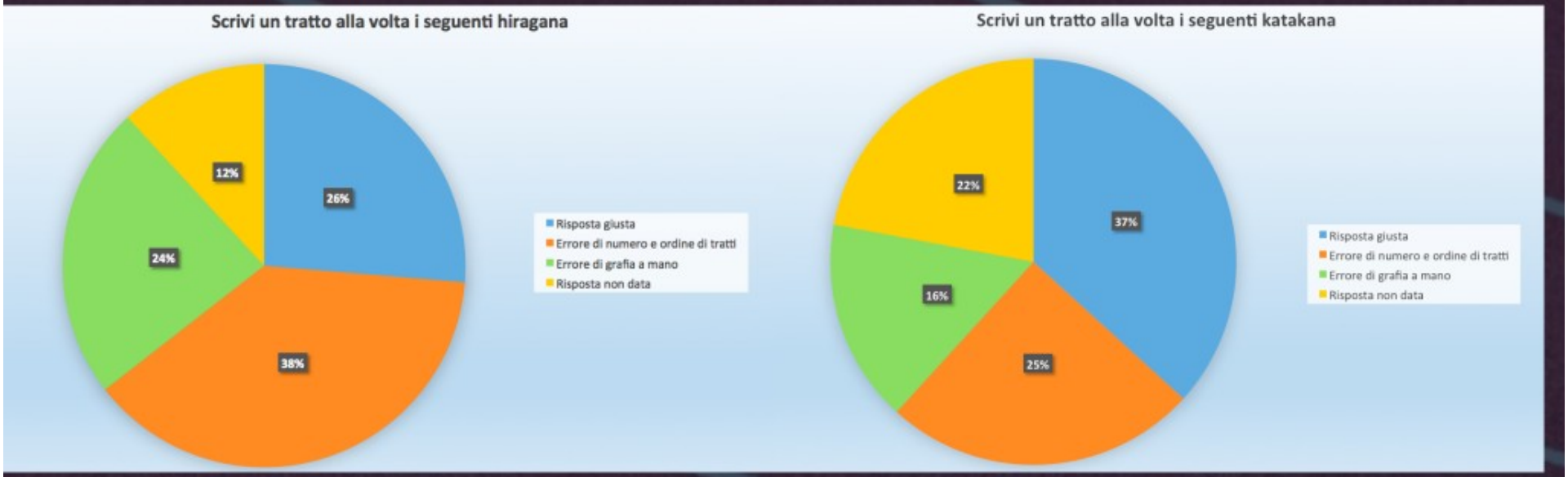



Kana 2 - Sanno veramente scrivere i kana?

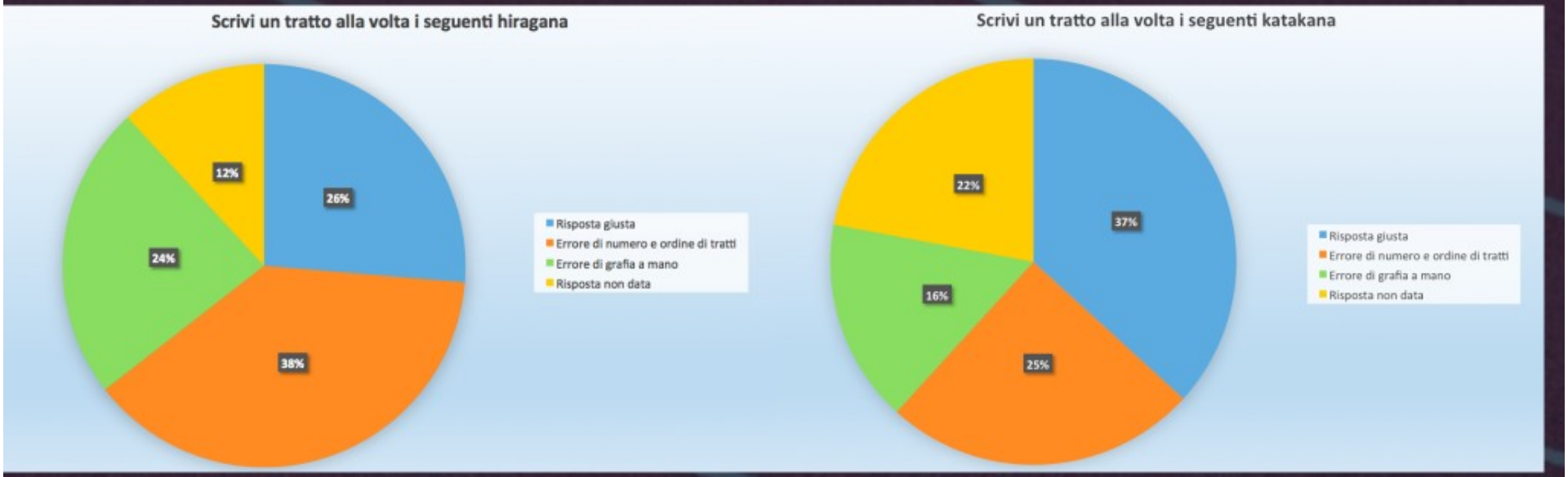
Kana 2 - Sanno veramente scrivere i kana?



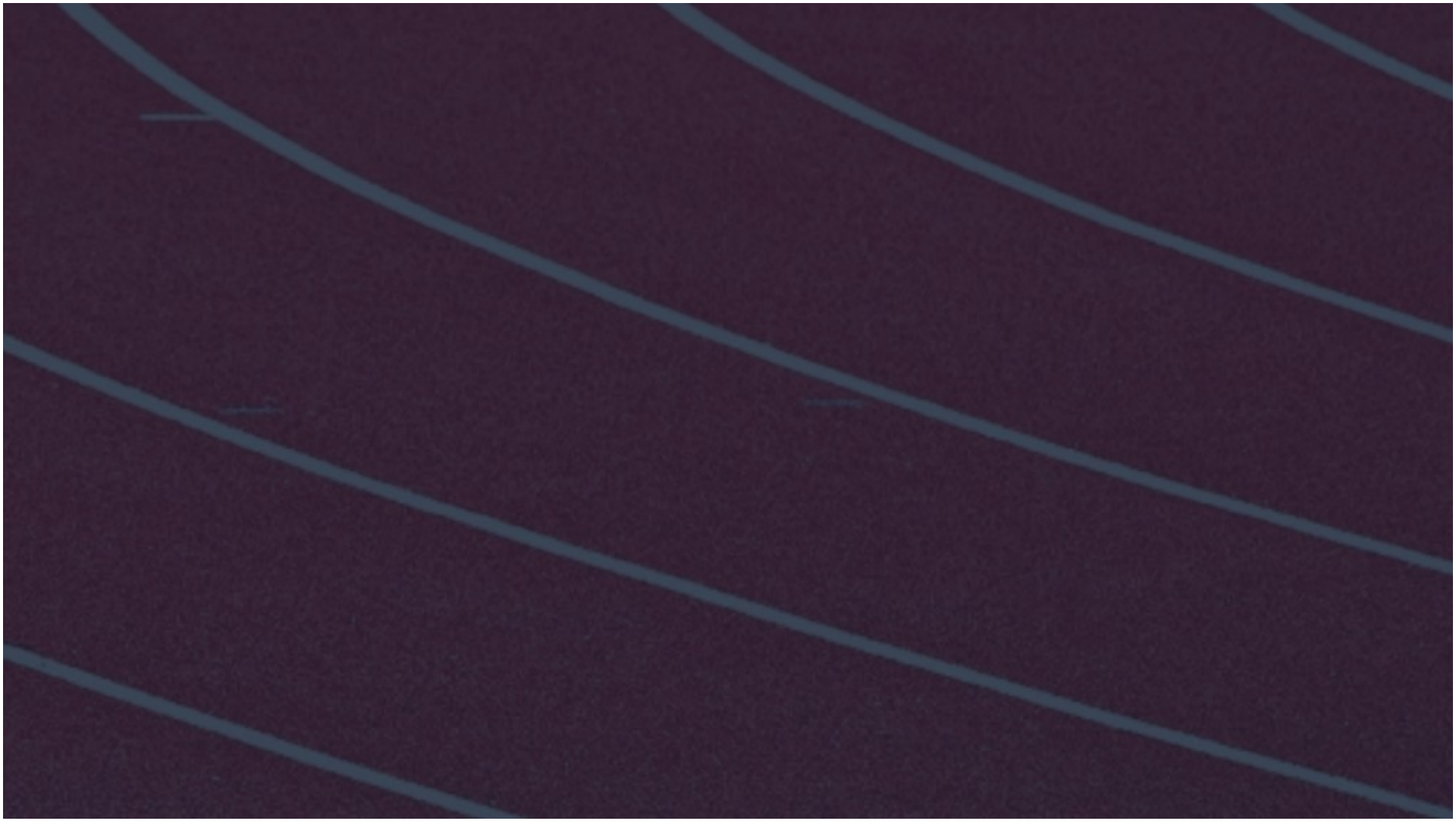
Kana 2 - Sanno veramente scrivere i kana?



Kana 2 - Sanno veramente scrivere i kana?



Kakikata: il campione mostra più dimestichezza nella scrittura dei katakana (37%) esibendo maggiori difficoltà nella scrittura degli hiragana (26%). Il dato è confermato anche dalle errori di disgrafia e di ordine dei tratti che sono maggiori per gli hiragana (24% e 38%) inferiori per i katakana (16 e 25%). Tuttavia, la percentuale di risposte non fornite conferma il dato precedente con una maggioranza di katakana non scritti (22%) rispetto agli hiragana (12%).



Cosa si intende per scrittura (De Mattei, Bruni 2008)?

Cosa si intende per scrittura (De Mattei, Bruni 2008)?

Anche nel caso del giapponese, è utile riflettere in senso lato sulle componenti di base della scrittura. Poiché la scrittura si pone di per sé come una forma di apprendimento complessa fondata sull'acquisizione e l'integrazione di funzionali differenziate. (De Mattei, Bruni 2008).

Componenti FONOLOGICHE, VISUOPERCETTIVE, MOTORIE e VISUOSPAZIALI

Cosa si intende per scrittura (De Mattei, Bruni 2008)?

Anche nel caso del giapponese, è utile riflettere in senso lato sulle componenti di base della scrittura. Poiché la scrittura si pone di per sé come una forma di apprendimento complessa fondata sull'acquisizione e l'integrazione di funzionali differenziate. (De Mattei, Bruni 2008).

Componenti FONOLOGICHE, VISUOPERCETTIVE, MOTORIE e VISUOSPAZIALI

1

Cosa si intende per scrittura (De Mattei, Bruni 2008)?

Anche nel caso del giapponese, è utile riflettere in senso lato sulle componenti di base della scrittura. Poiché la scrittura si pone di per sé come una forma di apprendimento complessa fondata sull'acquisizione e l'integrazione di funzionali differenziate. (De Mattei, Bruni 2008).

Componenti FONOLOGICHE, VISUOPERCETTIVE, MOTORIE e VISUOSPAZIALI

1

Per abilità fonologica si intende la *capacità di scomporre e scrivere le parole (composte da un flusso continuo di suoni) partendo da uno stadio dell'apprendimento dove si distinguono lettere, sillabe, vocaboli e frasi fino a giungere alla corretta gestione della struttura fonologica del linguaggio orale tramite l'interiorizzazione delle regole ortografiche e di quelle relative al lessico, alla grammatica e alla sintassi;*

Cosa si intende per scrittura (De Mattei, Bruni 2008)?

Anche nel caso del giapponese, è utile riflettere in senso lato sulle componenti di base della scrittura. Poiché la scrittura si pone di per sé come una forma di apprendimento complessa fondata sull'acquisizione e l'integrazione di funzionali differenziate. (De Mattei, Bruni 2008).

Componenti FONOLOGICHE, VISUOPERCETTIVE, MOTORIE e VISUOSPAZIALI

1. Per abilità fonologica si intende la *capacità di scomporre e scrivere le parole (composte da un flusso continuo di suoni) partendo da uno stadio dell'apprendimento dove si distinguono lettere, sillabe, vocaboli e frasi fino a giungere alla corretta gestione della struttura fonologica del linguaggio orale tramite l'interiorizzazione delle regole ortografiche e di quelle relative al lessico, alla grammatica e alla sintassi;*

2.

Cosa si intende per scrittura (De Mattei, Bruni 2008)?

Anche nel caso del giapponese, è utile riflettere in senso lato sulle componenti di base della scrittura. Poiché la scrittura si pone di per sé come una forma di apprendimento complessa fondata sull'acquisizione e l'integrazione di funzionali differenziate. (De Mattei, Bruni 2008).

Componenti FONOLOGICHE, VISUOPERCETTIVE, MOTORIE e VISUOSPAZIALI

1. Per abilità fonologica si intende la *capacità di scomporre e scrivere le parole (composte da un flusso continuo di suoni) partendo da uno stadio dell'apprendimento dove si distinguono lettere, sillabe, vocaboli e frasi fino a giungere alla corretta gestione della struttura fonologica del linguaggio orale tramite l'interiorizzazione delle regole ortografiche e di quelle relative al lessico, alla grammatica e alla sintassi;*

2. Per abilità visuopercettiva si fa riferimento alla *capacità di memorizzare la corrispondenza tra fonema e grafema includendo in essa l'abilità di discriminazione* (distinguere un segno dall'altro), *di completamento (capire se un segno è completo oppure no, e completarlo laddove necessario) e di percezione dei rapporti spaziali;*

Cosa si intende per scrittura (De Mattei, Bruni 2008)?

Anche nel caso del giapponese, è utile riflettere in senso lato sulle componenti di base della scrittura. Poiché la scrittura si pone di per sé come una forma di apprendimento complessa fondata sull'acquisizione e l'integrazione di funzionali differenziate. (De Mattei, Bruni 2008).

3

Componenti FONOLOGICHE, VISUOPERCETTIVE, MOTORIE e VISUOSPAZIALI

1

Per abilità fonologica si intende la *capacità di scomporre e scrivere le parole (composte da un flusso continuo di suoni) partendo da uno stadio dell'apprendimento dove si distinguono lettere, sillabe, vocaboli e frasi fino a giungere alla corretta gestione della struttura fonologica del linguaggio orale tramite l'interiorizzazione delle regole ortografiche e di quelle relative al lessico, alla grammatica e alla sintassi;*

2

Per abilità visuopercettiva si fa riferimento alla *capacità di memorizzare la corrispondenza tra fonema e grafema includendo in essa l'abilità di discriminazione* (distinguere un segno dall'altro), *di completamento (capire se un segno è completo oppure no, e completarlo laddove necessario) e di percezione dei rapporti spaziali;*

Cosa si intende per scrittura (De Mattei, Bruni 2008)?

Anche nel caso del giapponese, è utile riflettere in senso lato sulle componenti di base della scrittura. Poiché la scrittura si pone di per sé come una forma di apprendimento complessa fondata sull'acquisizione e l'integrazione di funzionali differenziate. (De Mattei, Bruni 2008).

Componenti FONOLOGICHE, VISUOPERCETTIVE, MOTORIE e VISUOSPAZIALI

1

Per abilità fonologica si intende la *capacità di scomporre e scrivere le parole (composte da un flusso continuo di suoni) partendo da uno stadio dell'apprendimento dove si distinguono lettere, sillabe, vocaboli e frasi fino a giungere alla corretta gestione della struttura fonologica del linguaggio orale tramite l'interiorizzazione delle regole ortografiche e di quelle relative al lessico, alla grammatica e alla sintassi;*

2

Per abilità visuopercettiva si fa riferimento alla *capacità di memorizzare la corrispondenza tra fonema e grafema includendo in essa l'abilità di discriminazione* (distinguere un segno dall'altro), *di completamento (capire se un segno è completo oppure no, e completarlo laddove necessario) e di percezione dei rapporti spaziali;*

3

Per abilità motoria si intende *la capacità di riprodurre i grafemi della scrittura di riferimento rispettandone l'ordine di esecuzione, il numero e la direzionalità dei tratti.* All'interno dell'abilità motoria sono inclusi i *movimenti dell'incisione e dell'iscrizione* che consentono la realizzazione delle sillabe con movimenti armonici di dita e mano, unitamente ai movimenti della progressione che permettono di progredire nel tracciato delle parole grazie al coordinamento di polso, avambraccio e spalla.

Cosa si intende per scrittura (De Mattei, Bruni 2008)?

Anche nel caso del giapponese, è utile riflettere in senso lato sulle componenti di base della scrittura. Poiché la scrittura si pone di per sé come una forma di apprendimento complessa fondata sull'acquisizione e l'integrazione di funzionali differenziate. (De Mattei, Bruni 2008).

Componenti FONOLOGICHE, VISUOPERCETTIVE, MOTORIE e VISUOSPAZIALI

1

Per abilità fonologica si intende la *capacità di scomporre e scrivere le parole (composte da un flusso continuo di suoni) partendo da uno stadio dell'apprendimento dove si distinguono lettere, sillabe, vocaboli e frasi fino a giungere alla corretta gestione della struttura fonologica del linguaggio orale tramite l'interiorizzazione delle regole ortografiche e di quelle relative al lessico, alla grammatica e alla sintassi;*

2

Per abilità visuopercettiva si fa riferimento alla *capacità di memorizzare la corrispondenza tra fonema e grafema includendo in essa l'abilità di discriminazione* (distinguere un segno dall'altro), *di completamento (capire se un segno è completo oppure no, e completarlo laddove necessario) e di percezione dei rapporti spaziali;*

3

Per abilità motoria si intende *la capacità di riprodurre i grafemi della scrittura di riferimento rispettandone l'ordine di esecuzione, il numero e la direzionalità dei tratti.* All'interno dell'abilità motoria sono inclusi i *movimenti dell'incisione e dell'iscrizione* che consentono la realizzazione delle sillabe con movimenti armonici di dita e mano, unitamente ai movimenti della progressione che permettono di progredire nel tracciato delle parole grazie al coordinamento di polso, avambraccio e spalla.

4

Cosa si intende per scrittura (De Mattei, Bruni 2008)?

Anche nel caso del giapponese, è utile riflettere in senso lato sulle componenti di base della scrittura. Poiché la scrittura si pone di per sé come una forma di apprendimento complessa fondata sull'acquisizione e l'integrazione di funzionali differenziate. (De Mattei, Bruni 2008).

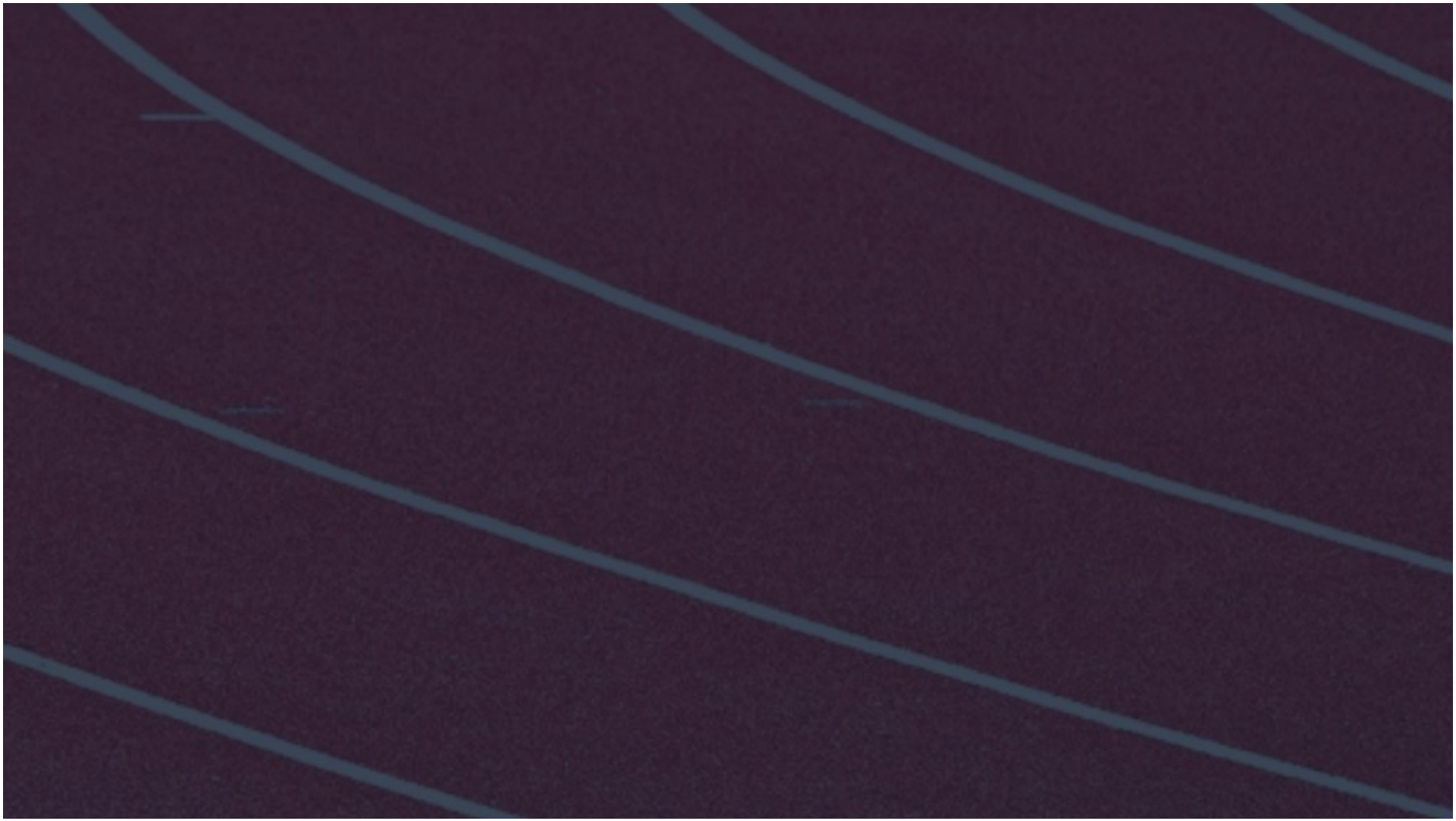
Componenti FONOLOGICHE, VISUOPERCETTIVE, MOTORIE e VISUOSPAZIALI

1. Per abilità fonologica si intende la *capacità di scomporre e scrivere le parole (composte da un flusso continuo di suoni) partendo da uno stadio dell'apprendimento dove si distinguono lettere, sillabe, vocaboli e frasi fino a giungere alla corretta gestione della struttura fonologica del linguaggio orale tramite l'interiorizzazione delle regole ortografiche e di quelle relative al lessico, alla grammatica e alla sintassi;*

2. Per abilità visuopercettiva si fa riferimento alla *capacità di memorizzare la corrispondenza tra fonema e grafema includendo in essa l'abilità di discriminazione* (distinguere un segno dall'altro), *di completamento (capire se un segno è completo oppure no, e completarlo laddove necessario) e di percezione dei rapporti spaziali;*

3. Per abilità motoria si intende *la capacità di riprodurre i grafemi della scrittura di riferimento rispettandone l'ordine di esecuzione, il numero e la direzionalità dei tratti.* All'interno dell'abilità motoria sono inclusi i *movimenti dell'incisione e dell'iscrizione* che consentono la realizzazione delle sillabe con movimenti armonici di dita e mano, unitamente ai movimenti della progressione che permettono di progredire nel tracciato delle parole grazie al coordinamento di polso, avambraccio e spalla.

4. Per abilità visuospaziale si indica la *capacità di posizionare sillabe e lessico sulle righe e nei quadrati della pagina (sia in verticale che in orizzontale) secondo il sistema di scrittura proprio della lingua di riferimento.*




Distanze nella scrittura (Jacquinot 1993)?

Distanze nella scrittura (Jacquinot 1993)?

Nonostante buona parte degli apprendenti di lingua giapponese esaminati siano stati in grado di cominciare un parziale percorso di autoapprendimento della scrittura basato su abilità fonologiche e visuopercettive grazie ai processi di osservazione e di imitazione del modello (oggi possibile anche grazie alle frequenti interazioni private con la rete e con supporti didattici di tipo audiovisivo), rimane alto il rischio di ingenerare alcune forme di disgrafia dovute al mancato sviluppo delle abilità visuospaziali e motorie connesse alla distanza pedagogica (assenza parziale e/o totale della figura del docente), transazionale (assenza di un interlocutore verso il quale comunicare attraverso la scrittura) e socioculturale (generata da un'assenza del contesto educativo originale della scrittura appresa).

Distanze nella scrittura (Jacquinot 1993)?

Nonostante buona parte degli apprendenti di lingua giapponese esaminati siano stati in grado di cominciare un parziale percorso di autoapprendimento della scrittura basato su abilità fonologiche e visuopercettive grazie ai processi di osservazione e di imitazione del modello (oggi possibile anche grazie alle frequenti interazioni private con la rete e con supporti didattici di tipo audiovisivo), rimane alto il rischio di ingenerare alcune forme di disgrafia dovute al mancato sviluppo delle abilità visuospaziali e motorie connesse alla distanza pedagogica (assenza parziale e/o totale della figura del docente), transazionale (assenza di un interlocutore verso il quale comunicare attraverso la scrittura) e socioculturale (generata da un'assenza del contesto educativo originale della scrittura appresa).

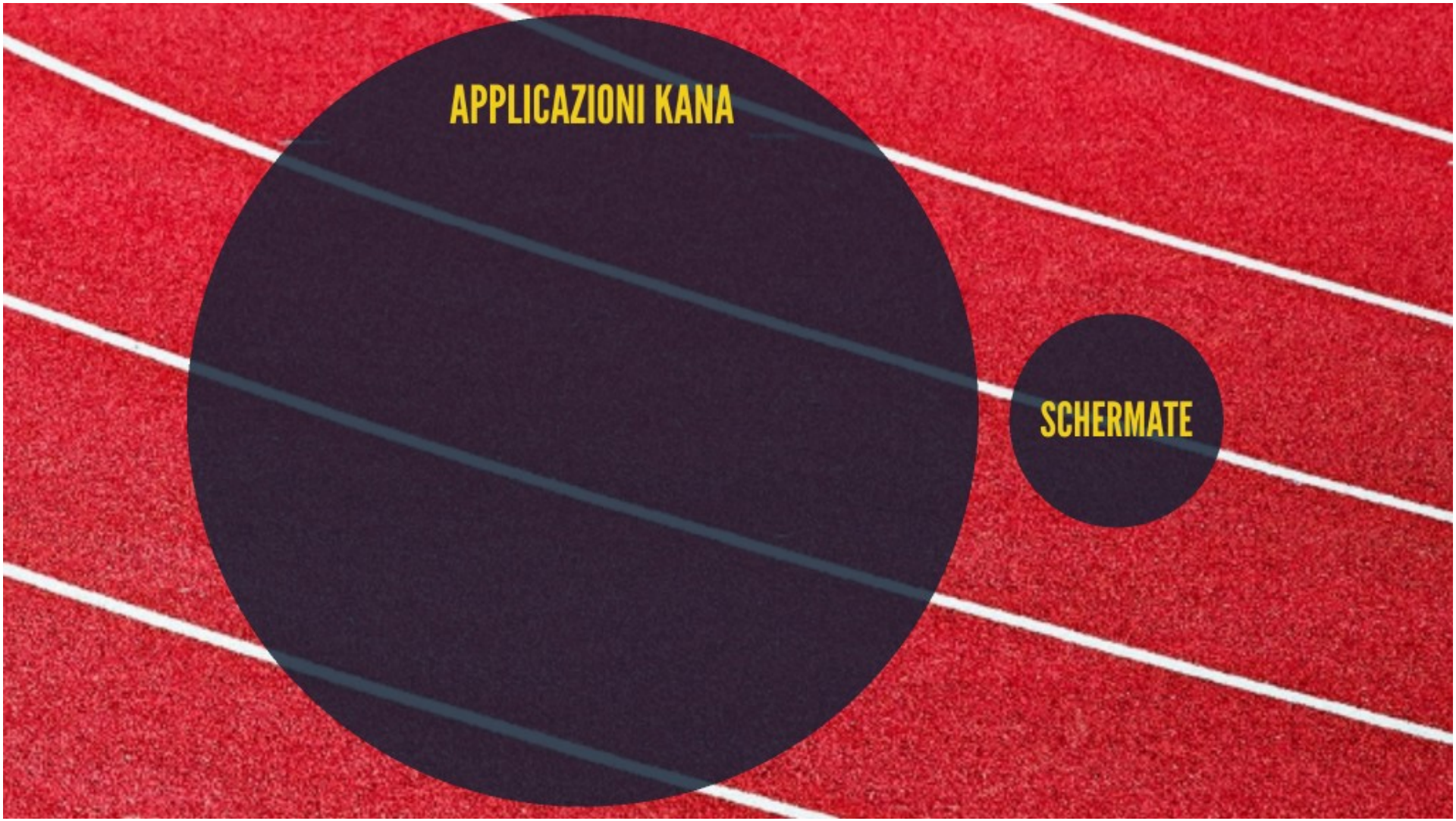


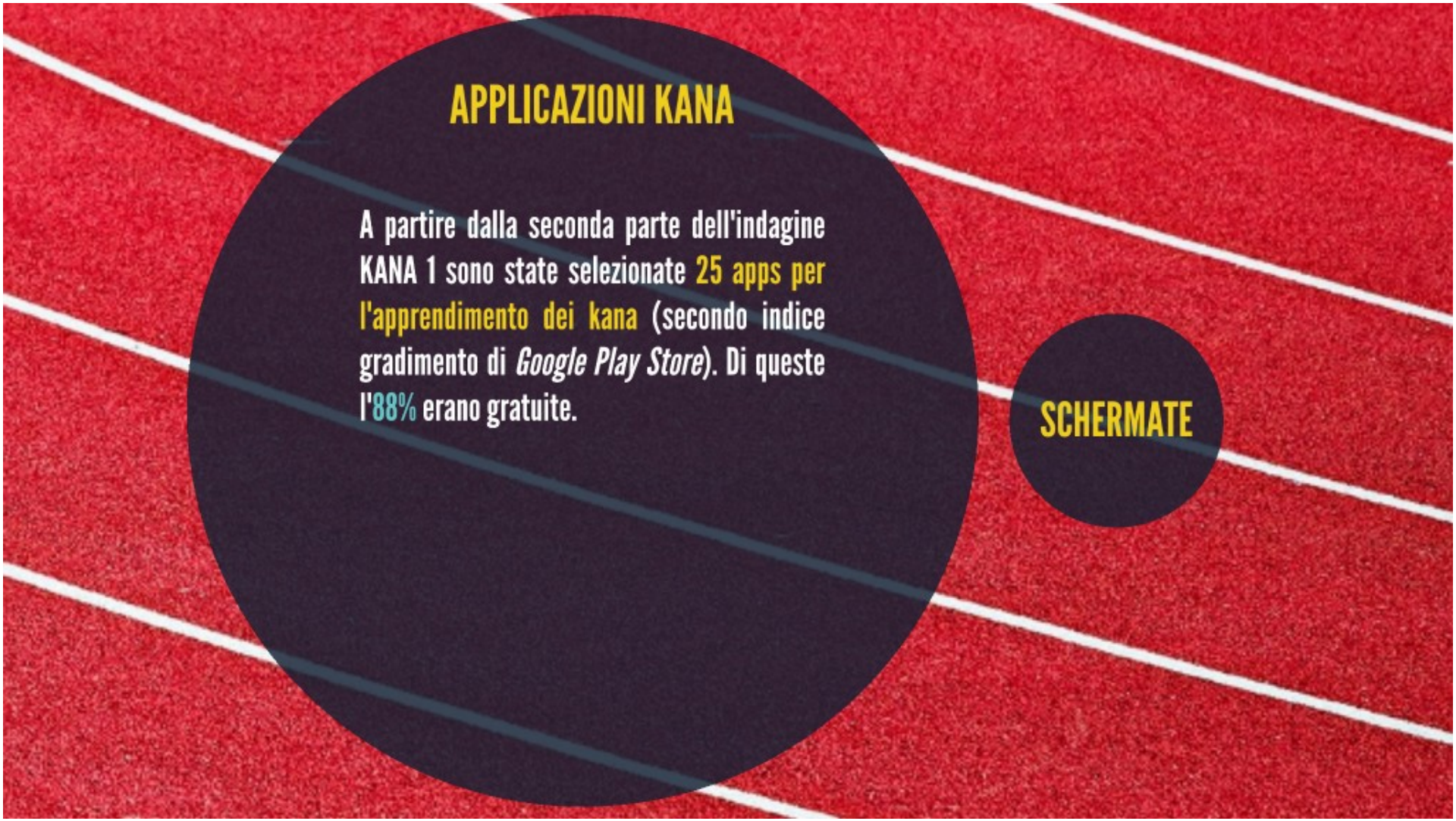
Distanze nella scrittura (Jacquinot 1993)?

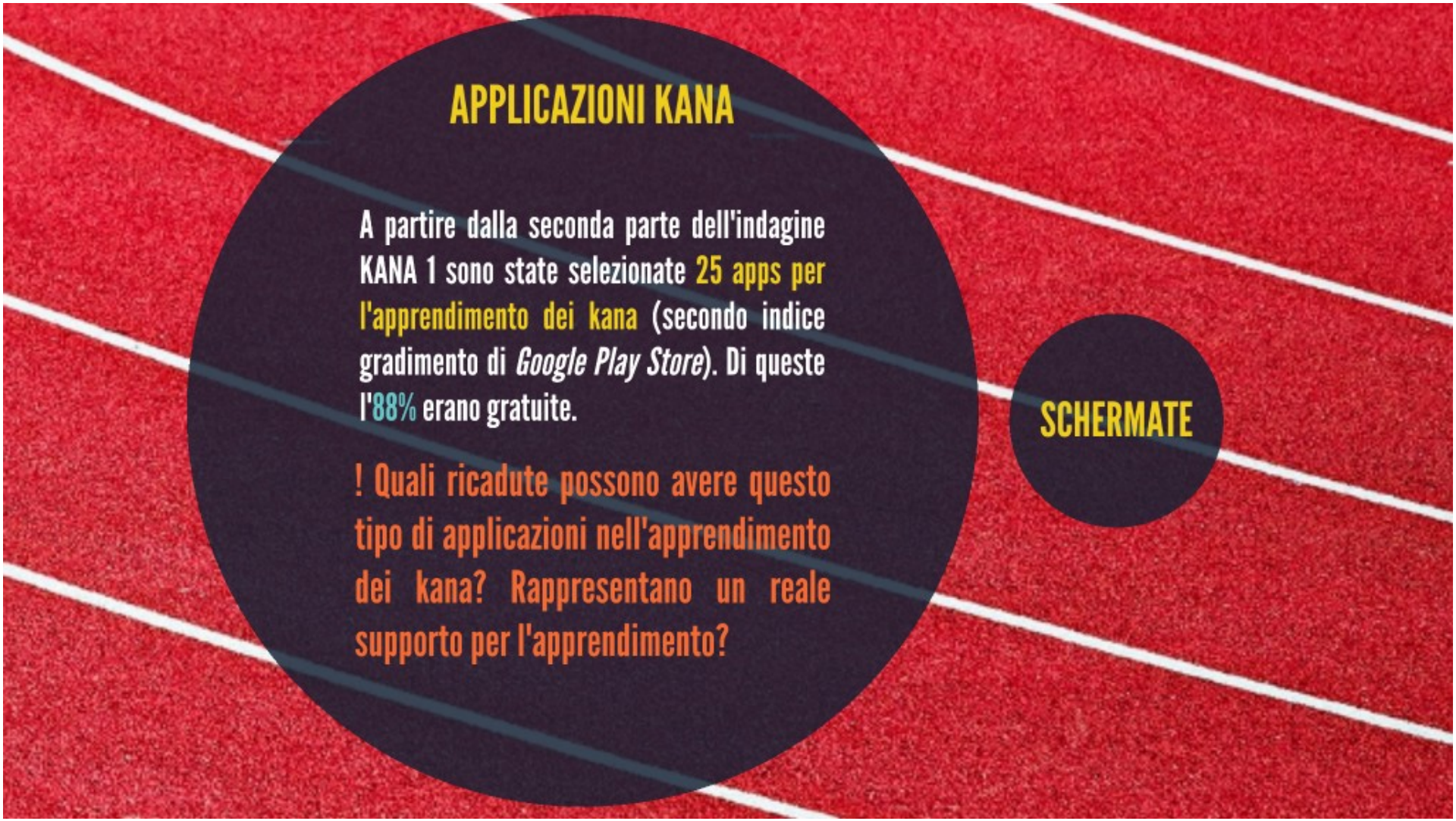
Nonostante buona parte degli apprendenti di lingua giapponese esaminati siano stati in grado di cominciare un parziale percorso di autoapprendimento della scrittura basato su abilità fonologiche e visuopercettive grazie ai processi di osservazione e di imitazione del modello (oggi possibile anche grazie alle frequenti interazioni private con la rete e con supporti didattici di tipo audiovisivo), rimane alto il rischio di ingenerare alcune forme di disgrafia dovute al mancato sviluppo delle abilità visuospaziali e motorie connesse alla distanza pedagogica (assenza parziale e/o totale della figura del docente), transazionale (assenza di un interlocutore verso il quale comunicare attraverso la scrittura) e socioculturale (generata da un'assenza del contesto educativo originale della scrittura appresa).

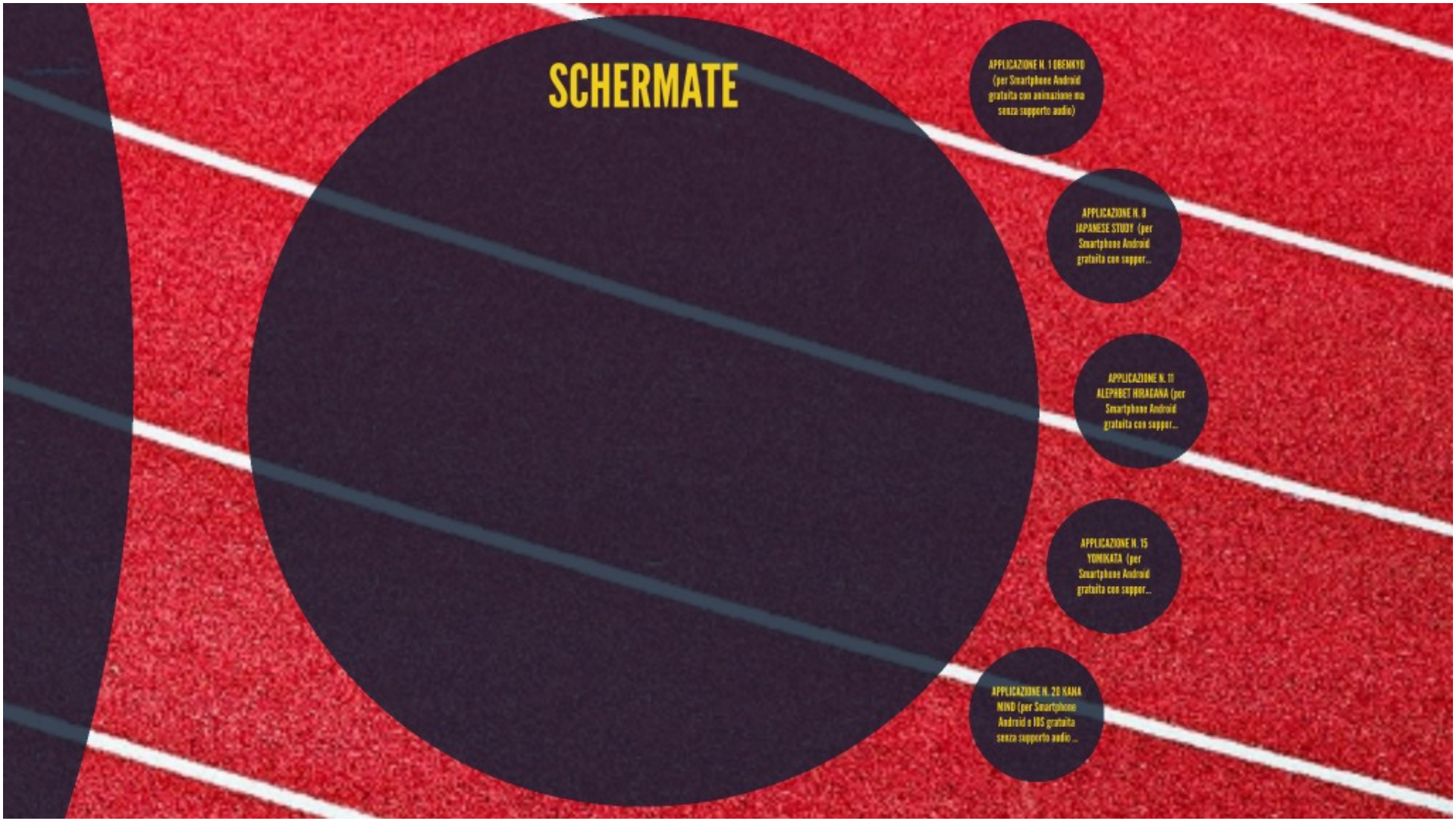


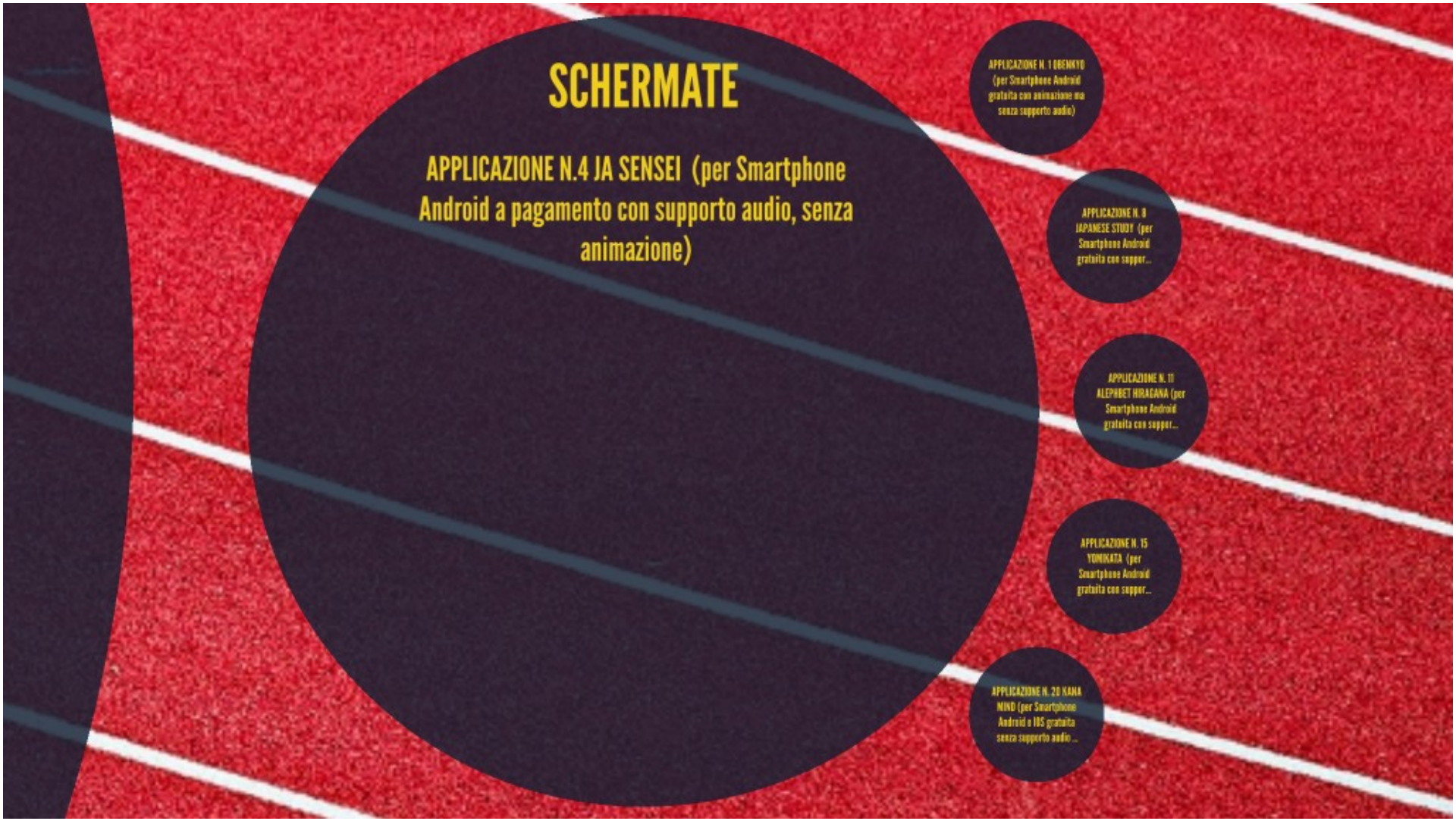
RICORDIAMOCI CHE GLI APPRENDENTI DI LINGUE STRANIERE ADULTI NON SVILUPPANO LA COSCIENZA DELLA PROPRIA DISGRAFIA NEI PRIMI MOMENTI DELL'APPRENDIMENTO DELLA SCRITTURA poiché tali problematiche affiorano quando L'APPRENDENTE SI ESPONE A PRECISE REGOLE SOCIALI (accettazione di regole, limiti, metodi) PER LE QUALI IL CODICE LINGUISTICO (abilità fonologiche e visuopercettive) DEVE ESSERE SORRETTO DA QUELLO CULTURALE (abilità motorie e visuospaziale).


APPLICAZIONI KANA
SCHERMATE


APPLICAZIONI KANA
A partire dalla seconda parte dell'indagine KANA 1 sono state selezionate 25 apps per l'apprendimento dei kana (secondo indice gradimento di *Google Play Store*). Di queste l'88% erano gratuite.
SCHERMATE


APPLICAZIONI KANA
A partire dalla seconda parte dell'indagine KANA 1 sono state selezionate 25 apps per l'apprendimento dei kana (secondo indice gradimento di *Google Play Store*). Di queste l'88% erano gratuite.
! Quali ricadute possono avere questo tipo di applicazioni nell'apprendimento dei kana? Rappresentano un reale supporto per l'apprendimento?
SCHERMATE


SCHERMATE
APPLICAZIONE N. 1 OBENKYO (per Smartphone Android gratuita con animazione ma senza supporto audio)
APPLICAZIONE N. 9 JAPANESE STUDY (per Smartphone Android gratuita con supper...
APPLICAZIONE N. 11 ALEPHBET HIRAGANA (per Smartphone Android gratuita con supper...
APPLICAZIONE N. 15 YOMIKATA (per Smartphone Android gratuita con supper...
APPLICAZIONE N. 20 KANA MIND (per Smartphone Android e IOS gratuita senza supporto audio ...


SCHERMATE
APPLICAZIONE N.4 JA SENSEI (per Smartphone Android a pagamento con supporto audio, senza animazione)
APPLICAZIONE N. 1 OBENKYO (per Smartphone Android gratuita con animazione ma senza supporto audio)
APPLICAZIONE N. 8 JAPANESE STUDY (per Smartphone Android gratuita con suppor...
APPLICAZIONE N. 11 ALEPHBET HIRAGANA (per Smartphone Android gratuita con suppor...
APPLICAZIONE N. 15 YOMIKATA (per Smartphone Android gratuita con suppor...
APPLICAZIONE N. 20 KANA MIND (per Smartphone Android o IOS gratuita senza supporto audio ...

SCHERMATE

APPLICAZIONE N.4 JA SENSEI (per Smartphone Android a pagamento con supporto audio, senza animazione)



APPLICAZIONE N. 1 OBENKYO (per Smartphone Android gratuita con animazione ma senza supporto audio)

APPLICAZIONE N. 8 JAPANESE STUDY (per Smartphone Android gratuita con supper...

APPLICAZIONE N. 11 ALEPHBET HIRAGANA (per Smartphone Android gratuita con supper...

APPLICAZIONE N. 15 YOMIKATA (per Smartphone Android gratuita con supper...

APPLICAZIONE N. 20 KANA MIND (per Smartphone Android e IOS gratuita senza supporto audio ...

SCHERMATE

APPLICAZIONE N.4 JA SENSEI (per Smartphone Android a pagamento con supporto audio, senza animazione)





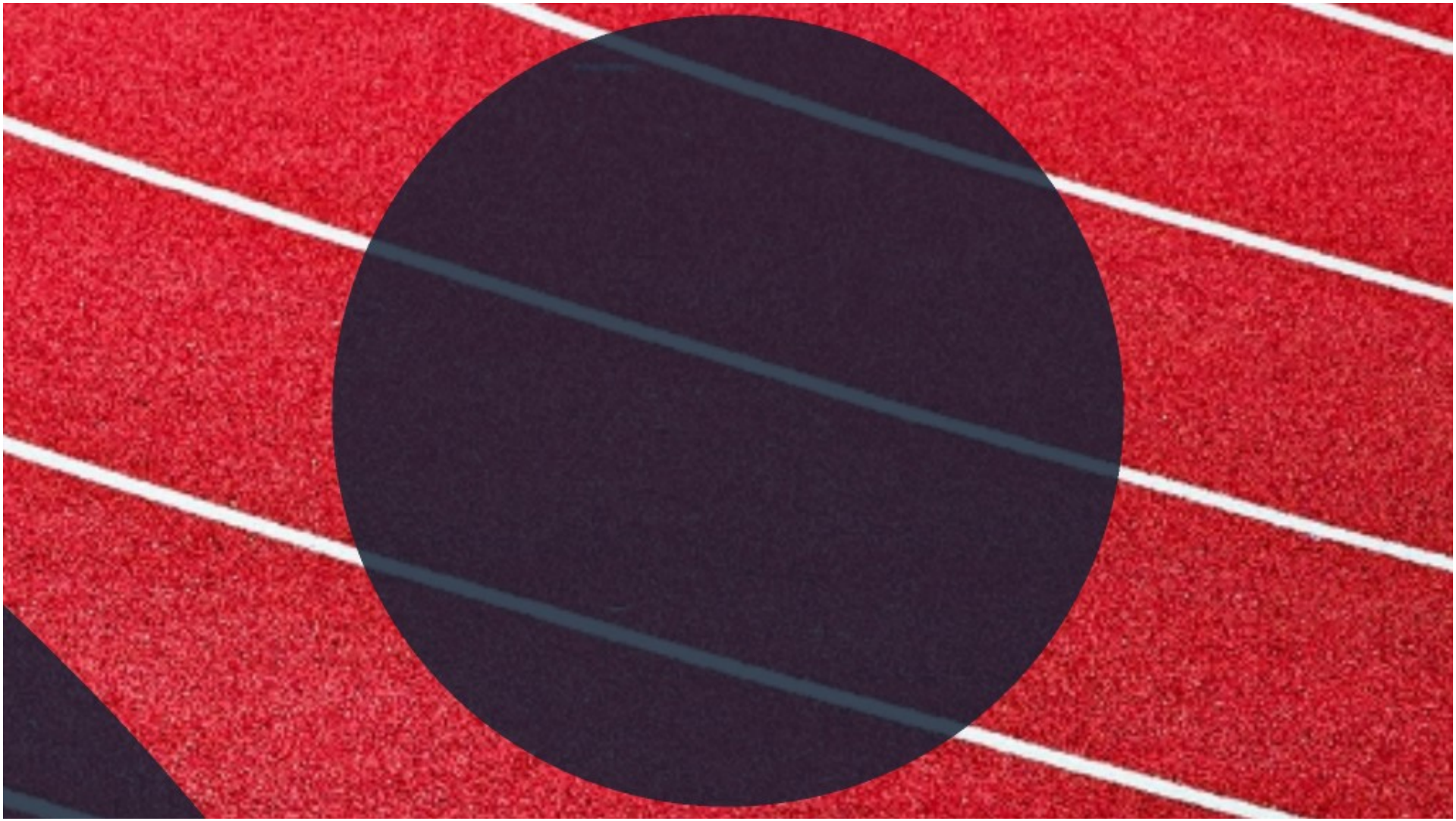
APPLICAZIONE N. 1 OBENKYO (per Smartphone Android gratuita con animazione ma senza supporto audio)

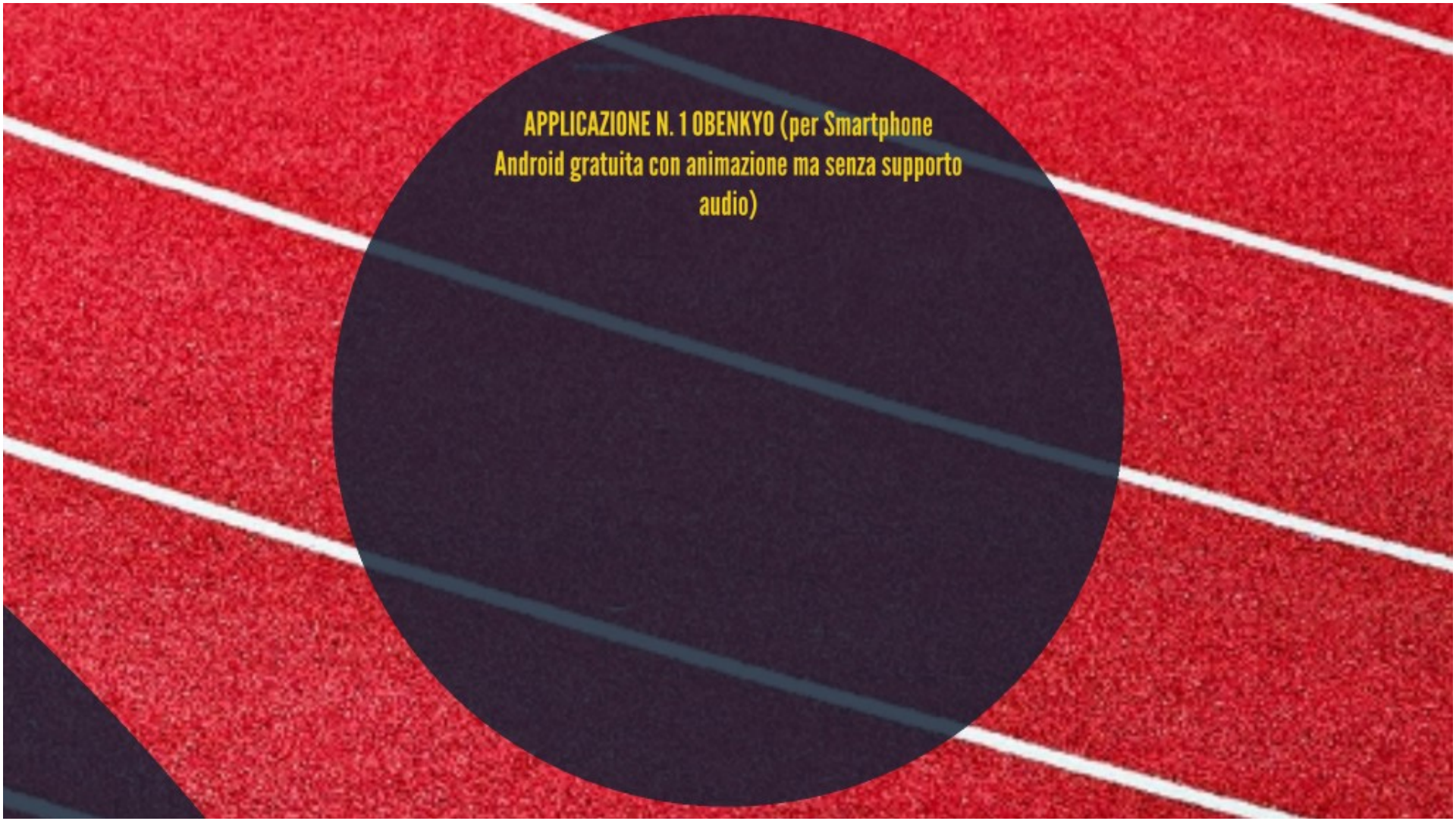
APPLICAZIONE N. 8 JAPANESE STUDY (per Smartphone Android gratuita con supper...

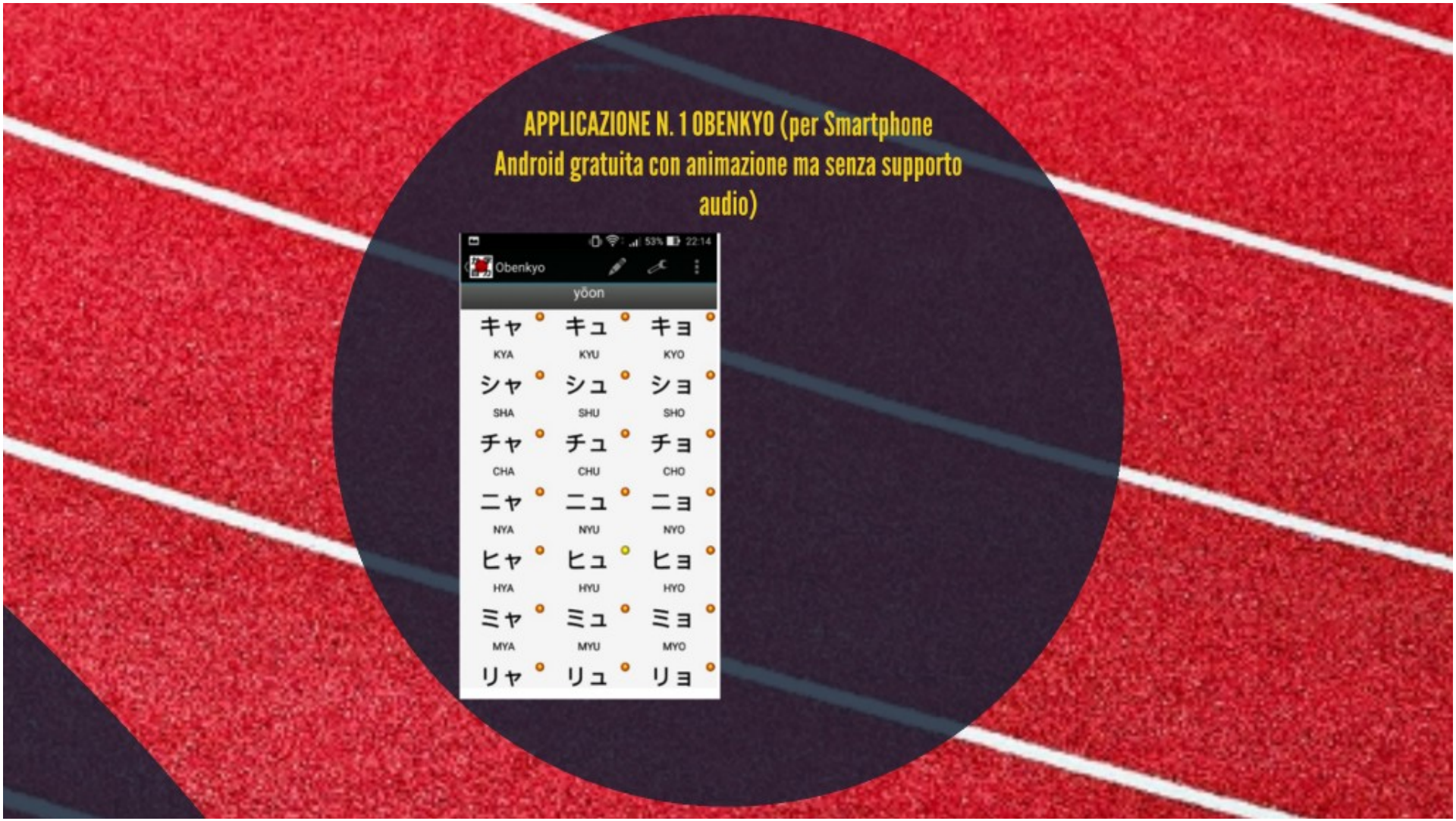
APPLICAZIONE N. 11 ALEPHBET HIRAGANA (per Smartphone Android gratuita con supper...

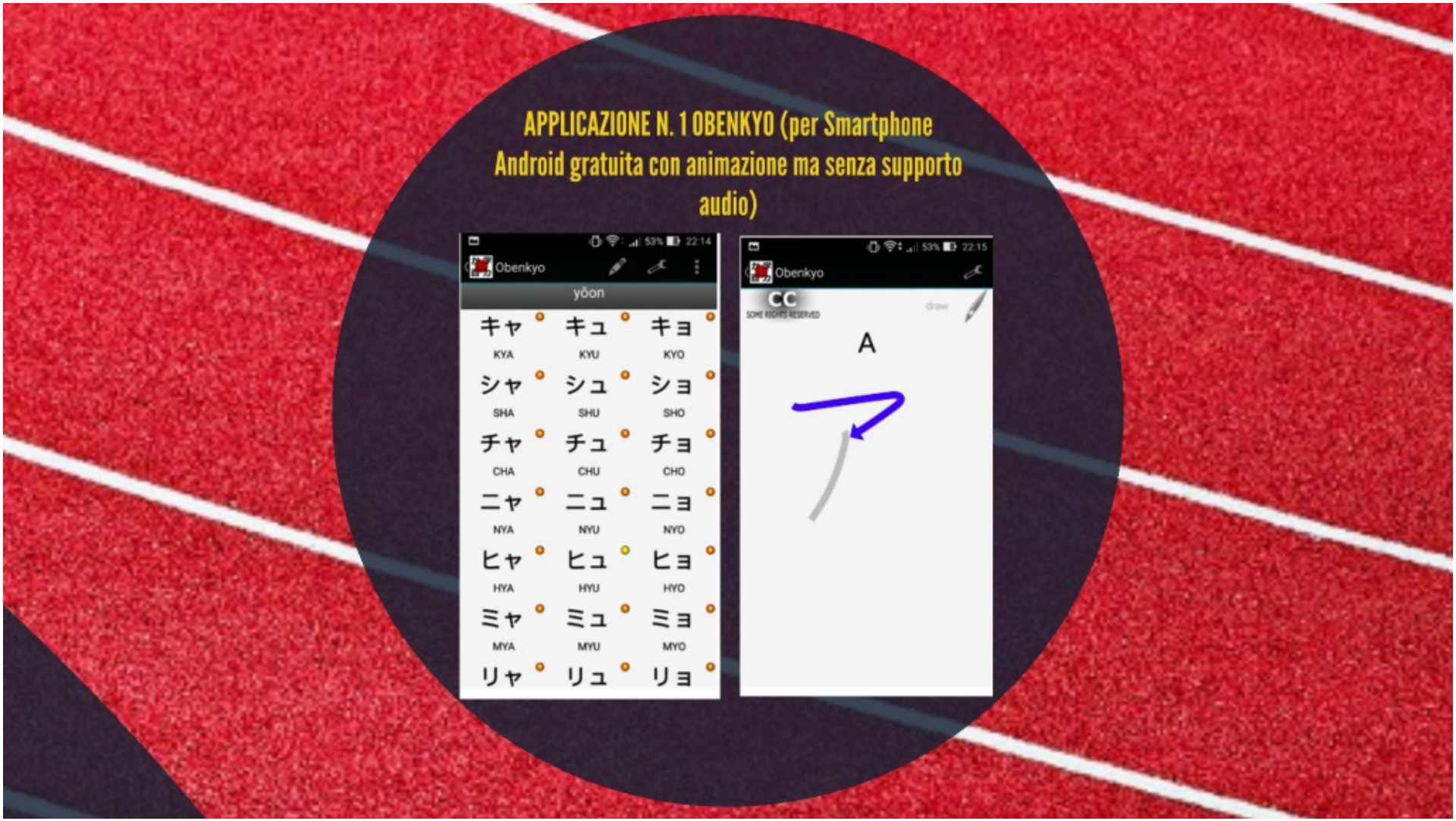
APPLICAZIONE N. 15 YOMIKATA (per Smartphone Android gratuita con supper...

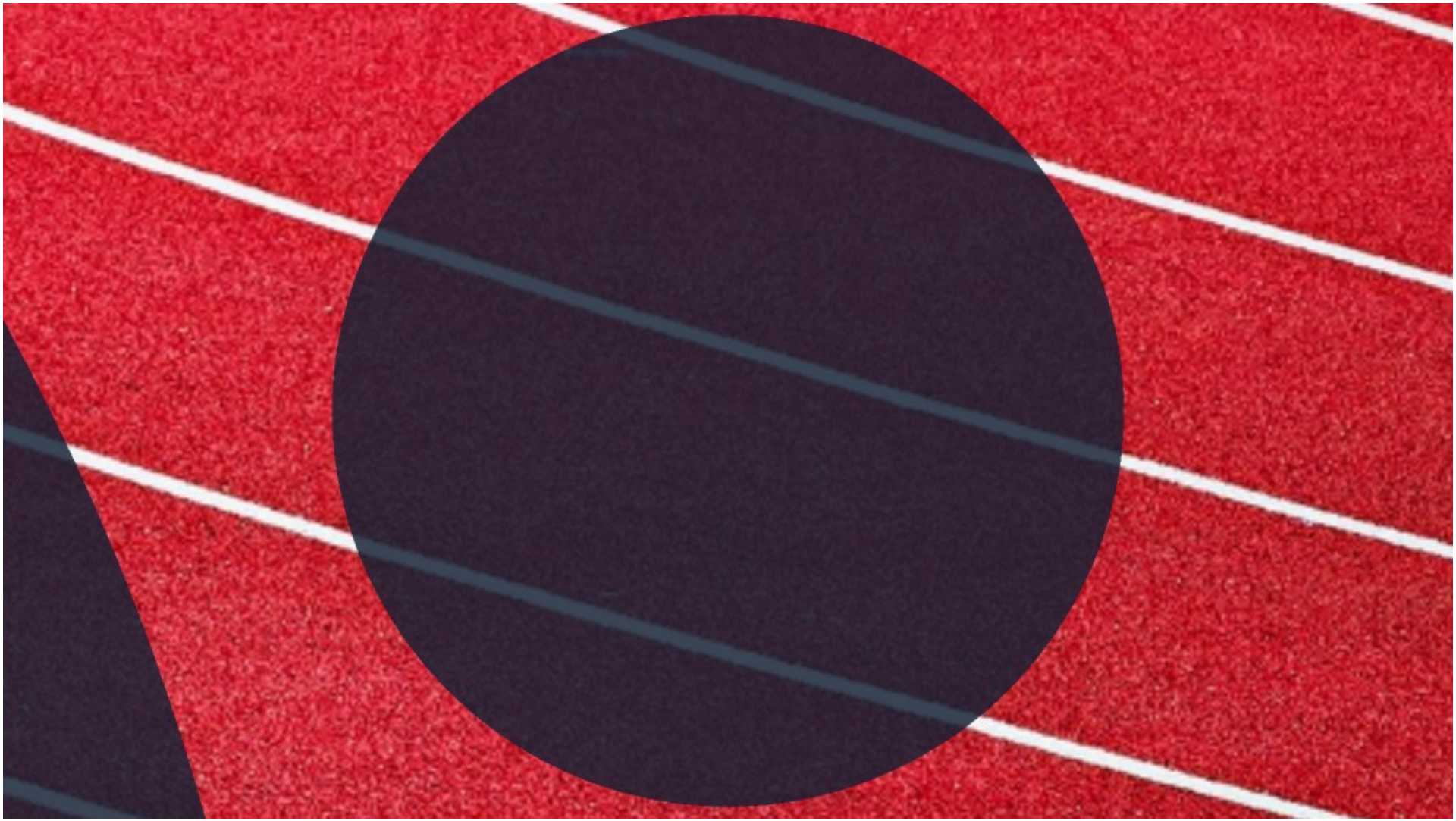
APPLICAZIONE N. 20 KANA MIND (per Smartphone Android e IOS gratuita senza supporto audio ...

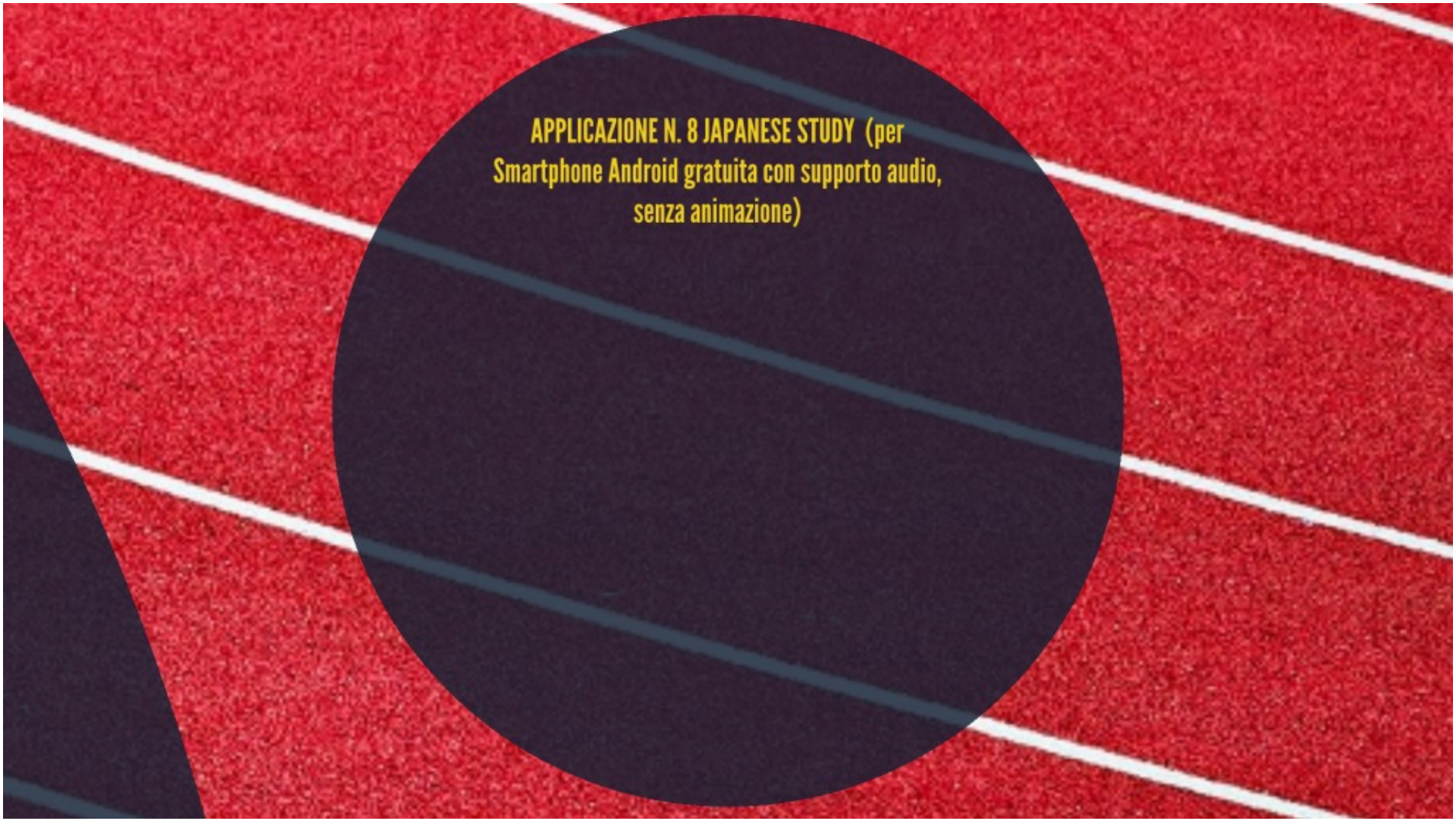



APPLICAZIONE N. 1 OBENKYO (per Smartphone Android gratuita con animazione ma senza supporto audio)


APPLICAZIONE N. 1 OBENKYO (per Smartphone Android gratuita con animazione ma senza supporto audio)
Obenkyo
yōon
キャ キュ キョ
KYA KYU KYO
シャ シュ ショ
SHA SHU SHO
チャ チュ チョ
CHA CHU CHO
ニャ ニュ ニョ
NYA NYU NYO
ヒャ ヒュ ヒョ
HYA HYU HYO
ミャ ミュ ミョ
MYA MYU MYO
リャ リュ リョ


APPLICAZIONE N. 1 OBENKYO (per Smartphone Android gratuita con animazione ma senza supporto audio)
Obenkyo
yōon
キャ キュ キョ
KYA KYU KYO
シャ シュ ショ
SHA SHU SHO
チャ チュ チョ
CHA CHU CHO
ニャ ニュ ニョ
NYA NYU NYO
ヒャ ヒュ ヒョ
HYA HYU HYO
ミャ ミュ ミョ
MYA MYU MYO
リャ リュ リョ
Obenkyo
A

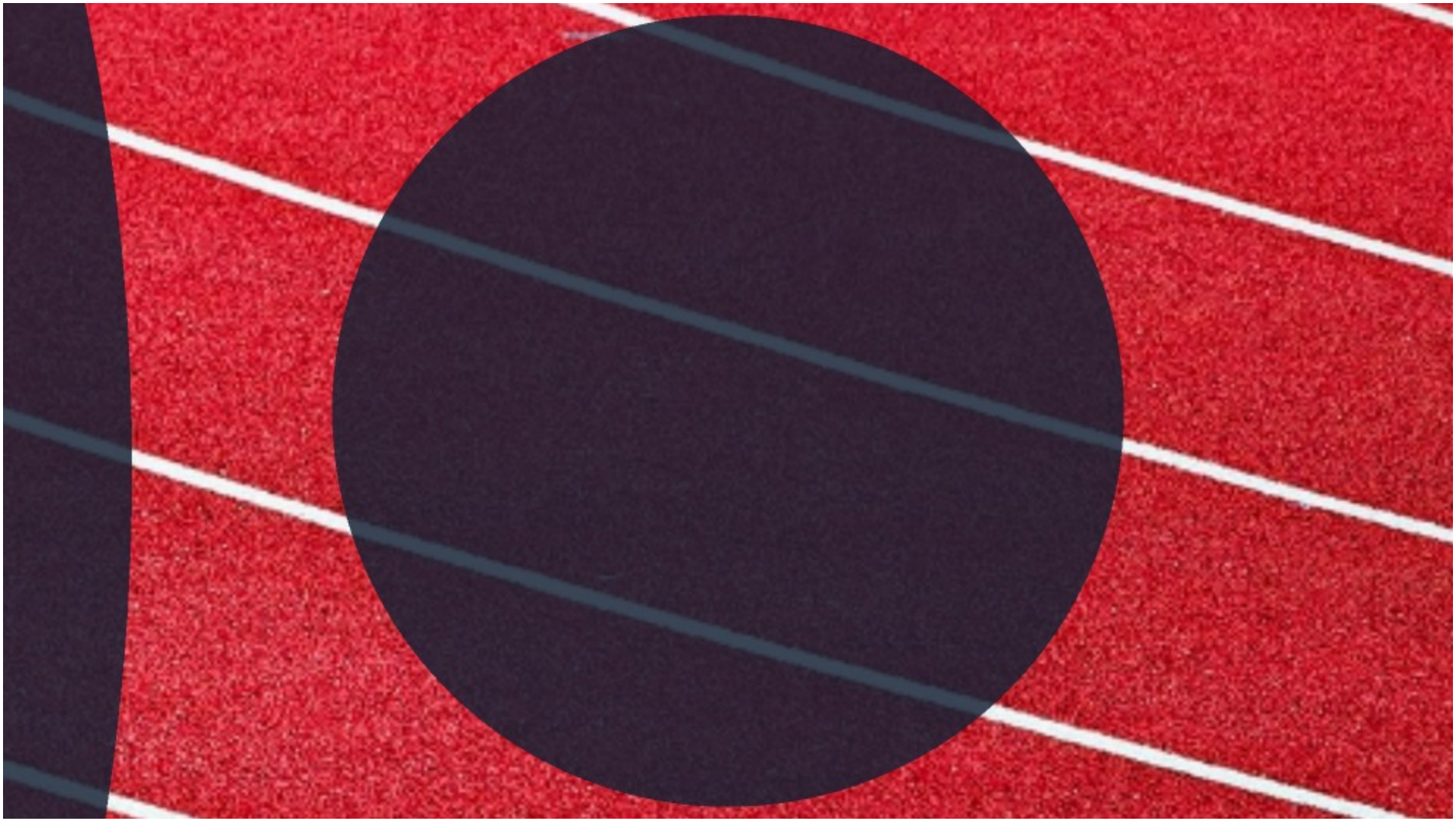


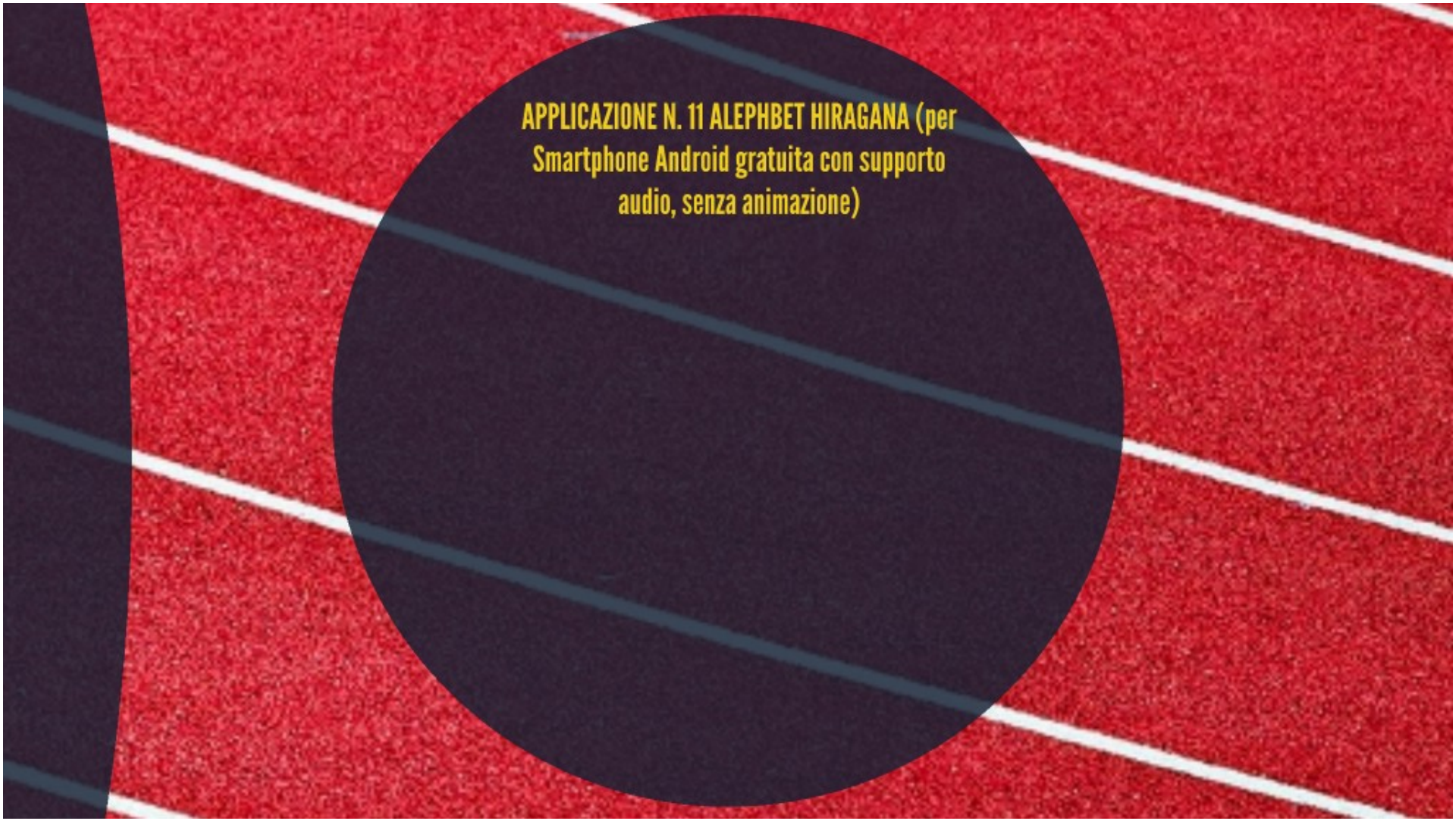

APPLICAZIONE N. 8 JAPANESE STUDY (per
Smartphone Android gratuita con supporto audio,
senza animazione)

APPLICAZIONE N. 8 JAPANESE STUDY (per Smartphone Android gratuita con supporto audio, senza animazione)




APPLICAZIONE N. 8 JAPANESE STUDY (per Smartphone Android gratuita con supporto audio, senza animazione)
BACK
50 Letters Table
HIRAGANA
KATAKANA
あ い う え お
a i u e o
か き く け こ
ka ki ku ke ko
さ し す せ そ
sa shi su se so
た ち つ て と
ta chi tsu te to
な に ぬ ね の
na ni nu ne no
は ひ ふ へ ほ
ha hi hu he ho
BACK
Study Lines
HIRAGANA
KATAKANA
あ
a i u e o
PREV
WRITING
LISTENING
NEXT




APPLICAZIONE N. 11 ALEPHBET HIRAGANA (per Smartphone Android gratuita con supporto audio, senza animazione)

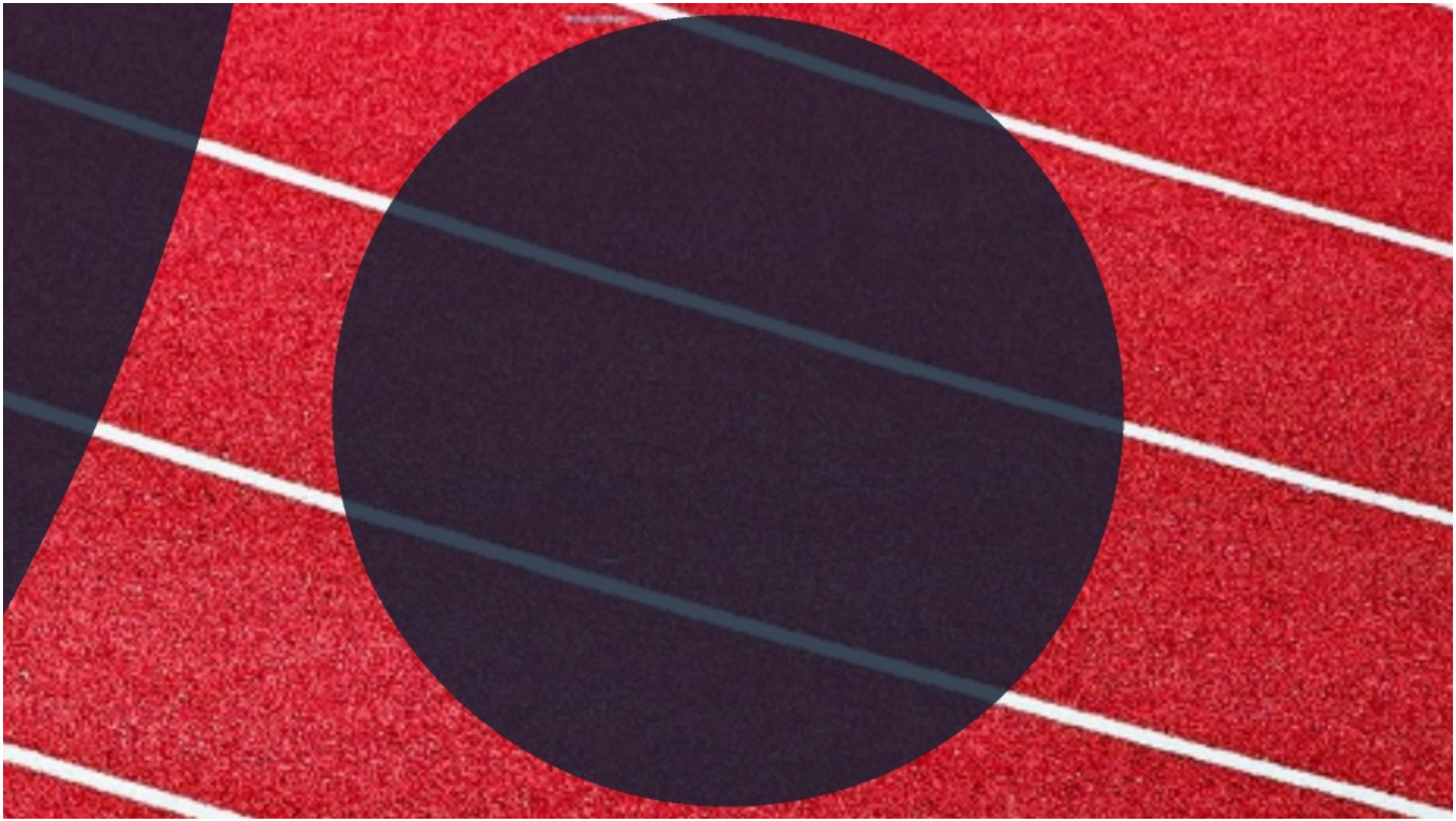
APPLICAZIONE N. 11 ALEPHBET HIRAGANA (per Smartphone Android gratuita con supporto audio, senza animazione)

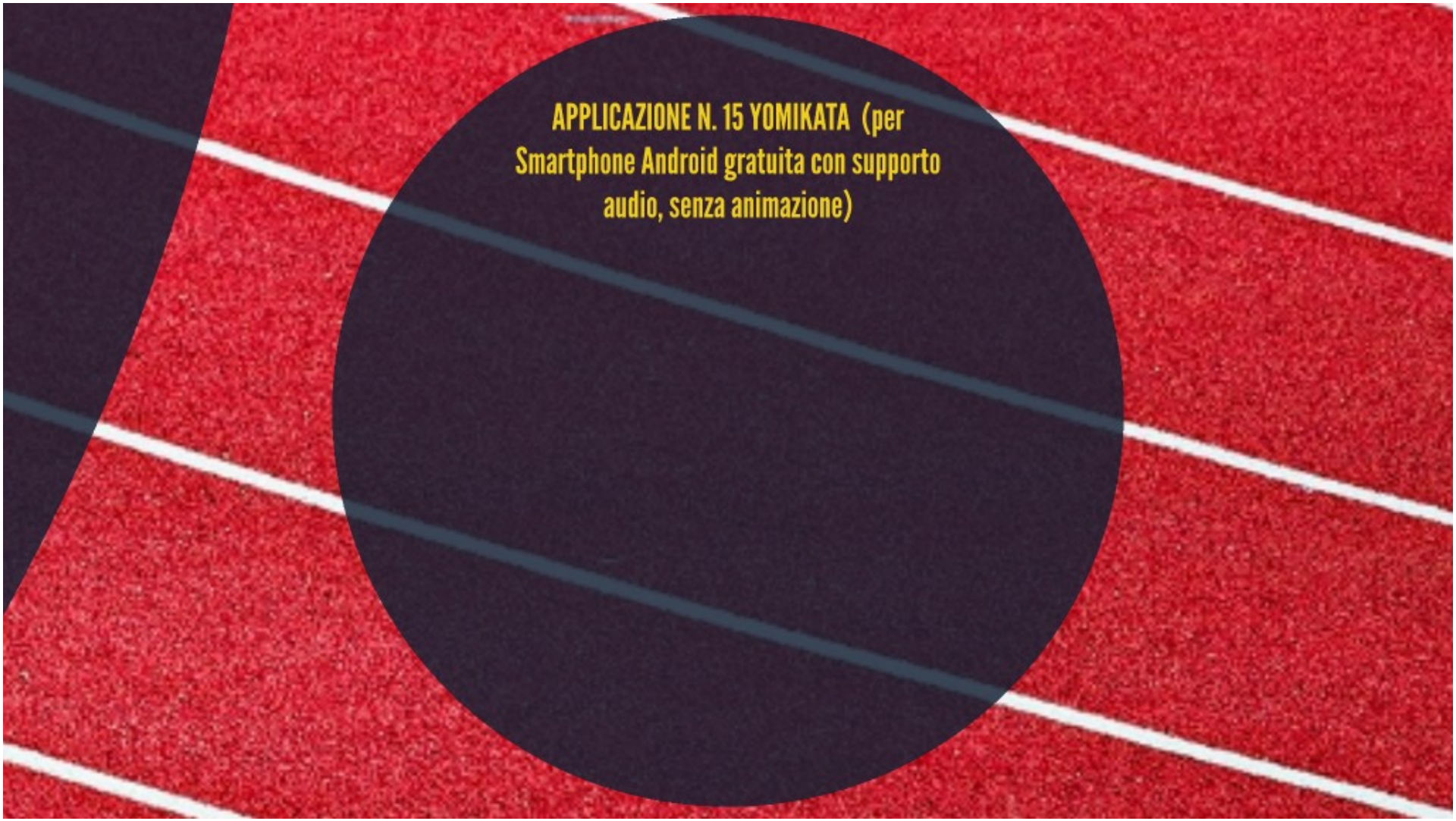


APPLICAZIONE N. 11 ALEPHBET HIRAGANA (per Smartphone Android gratuita con supporto audio, senza animazione)

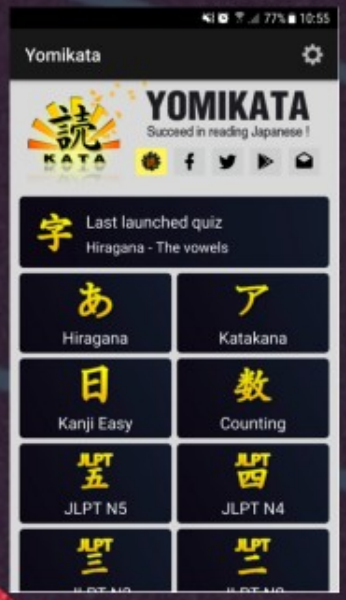




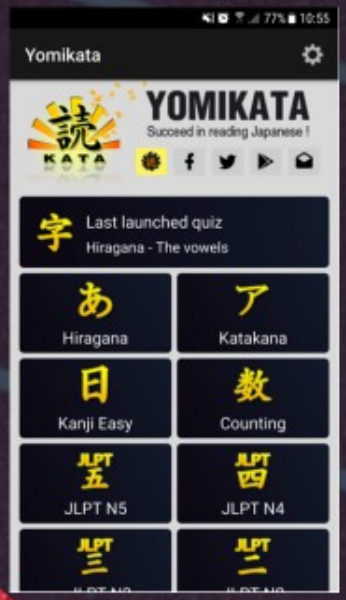



APPLICAZIONE N. 15 YOMIKATA (per Smartphone Android gratuita con supporto audio, senza animazione)

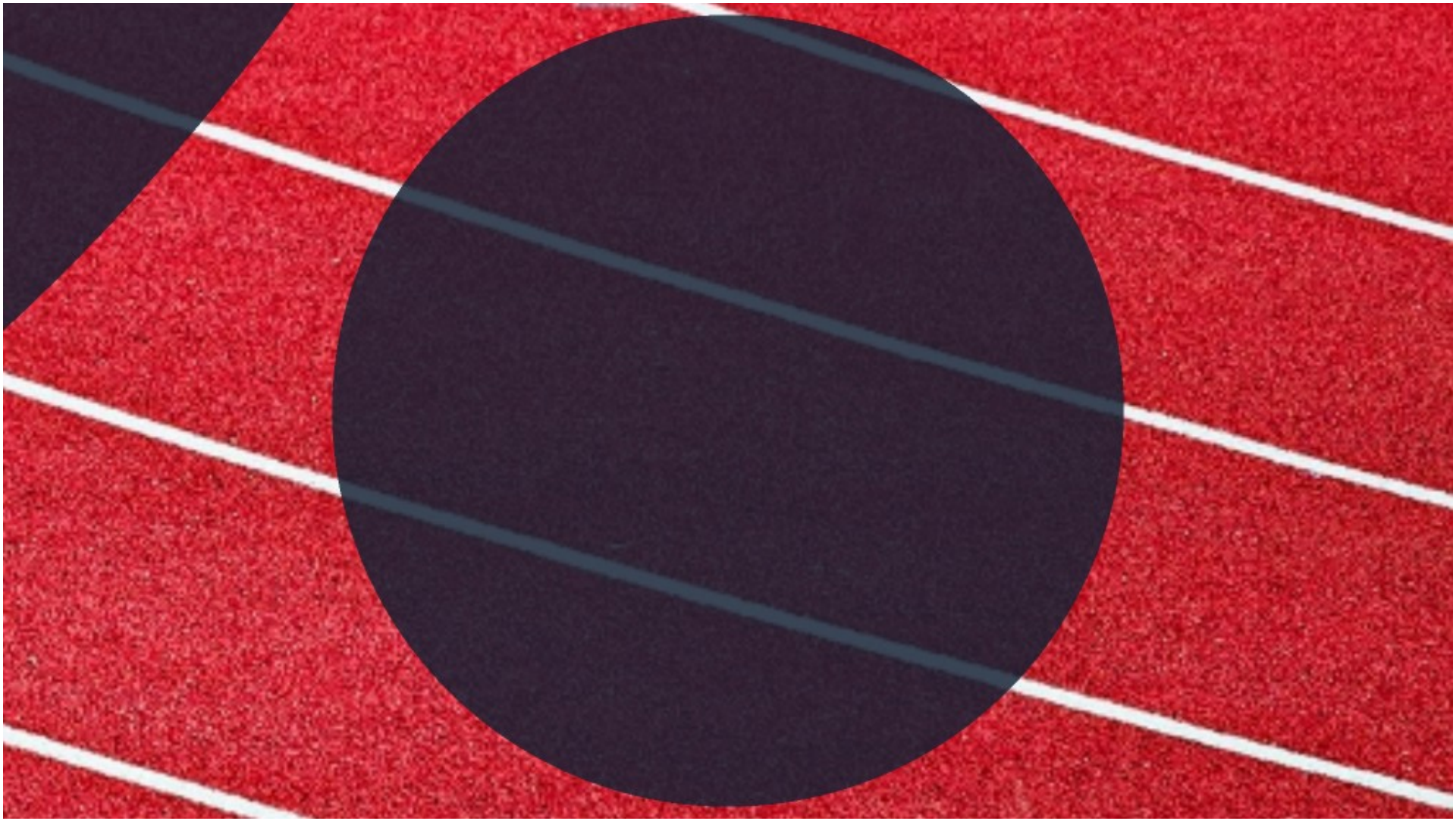
APPLICAZIONE N. 15 YOMIKATA (per Smartphone Android gratuita con supporto audio, senza animazione)

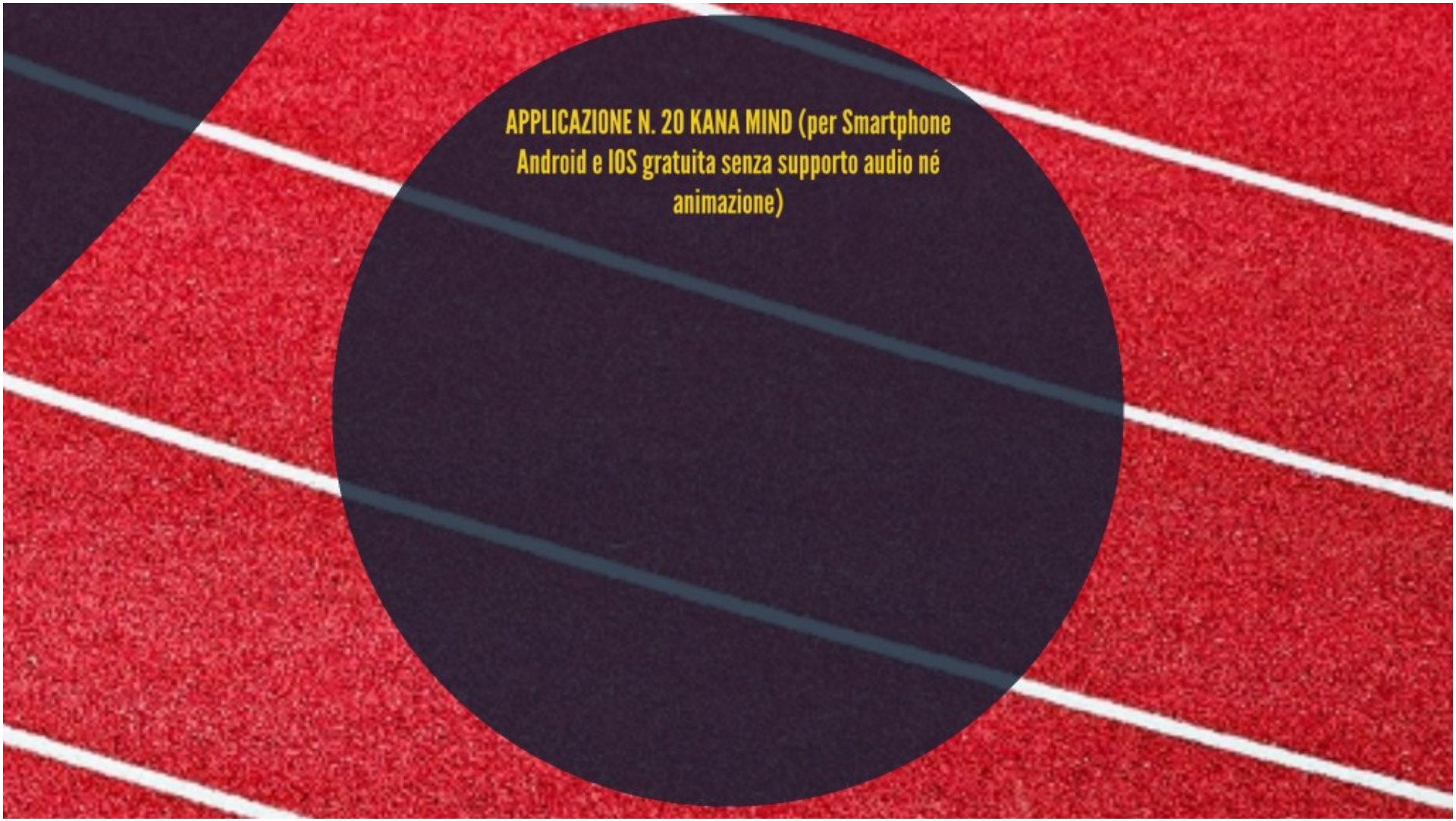


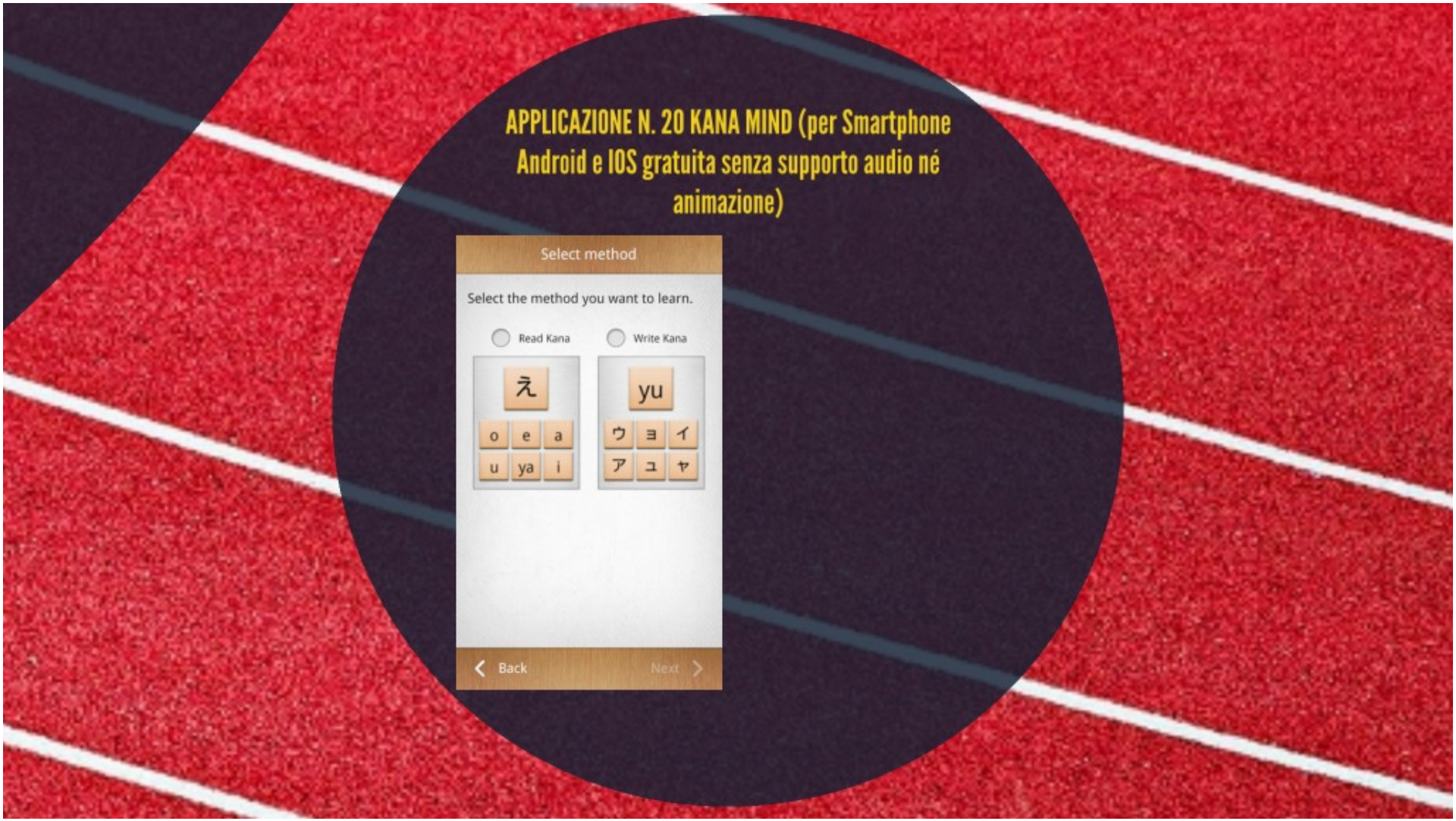
APPLICAZIONE N. 15 YOMIKATA (per Smartphone Android gratuita con supporto audio, senza animazione)







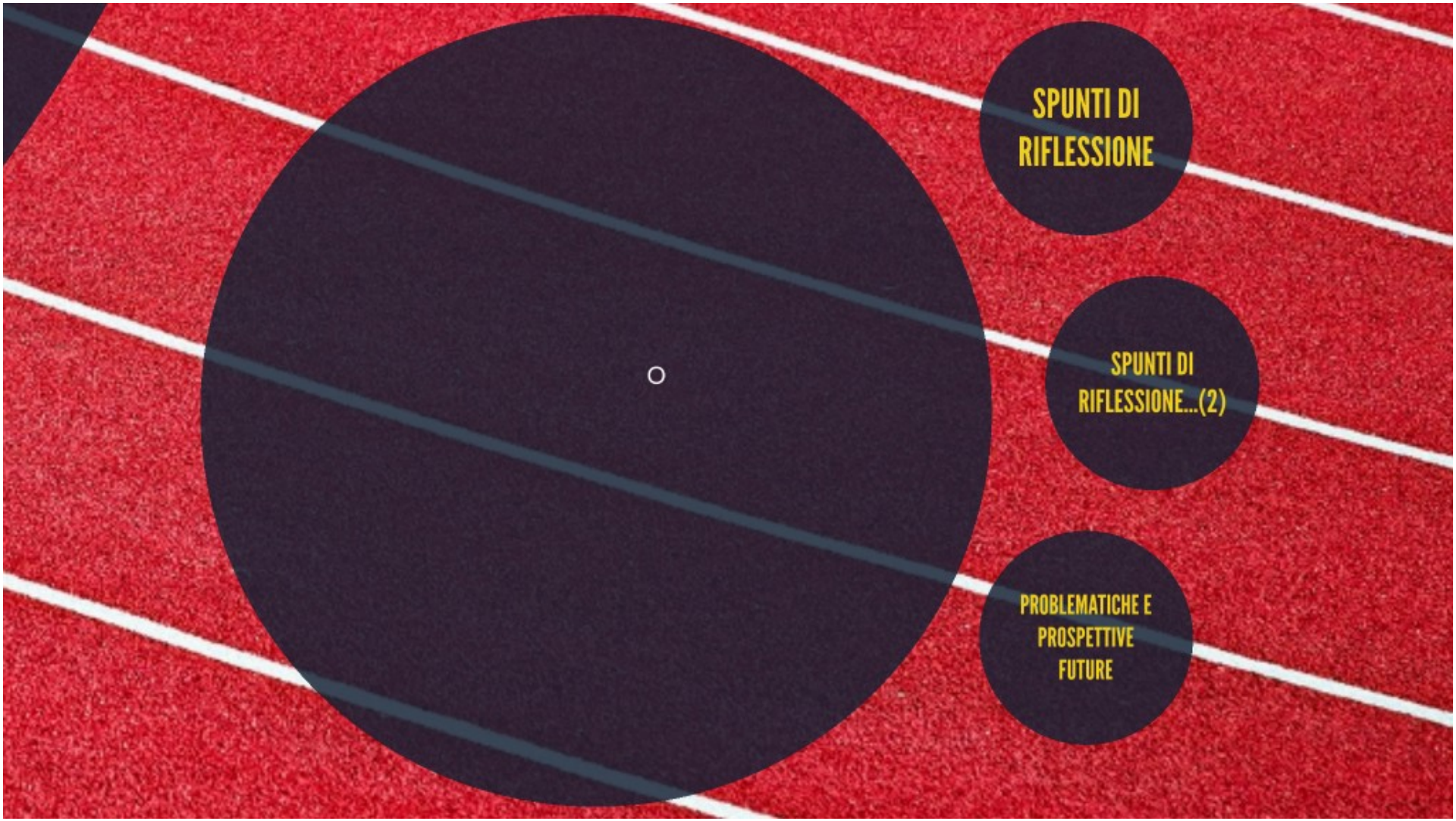

APPLICAZIONE N. 20 KANA MIND (per Smartphone Android e IOS gratuita senza supporto audio né animazione)

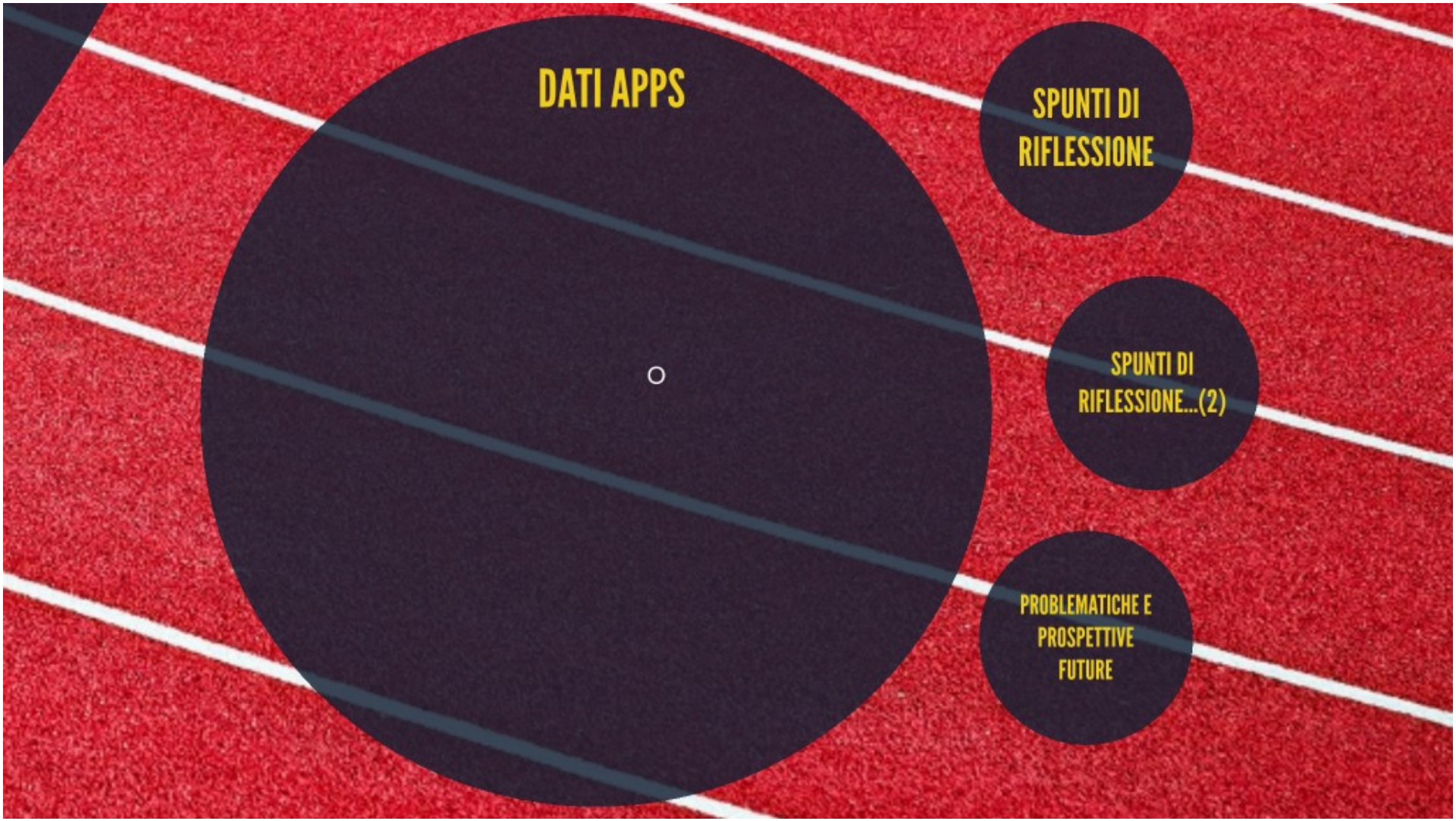

APPLICAZIONE N. 20 KANA MIND (per Smartphone Android e IOS gratuita senza supporto audio né animazione)
Select method
Select the method you want to learn.
Read Kana
Write Kana
え
o e a
u ya i
yu
ウ ョ イ
ア ュ ヤ
Back
Next

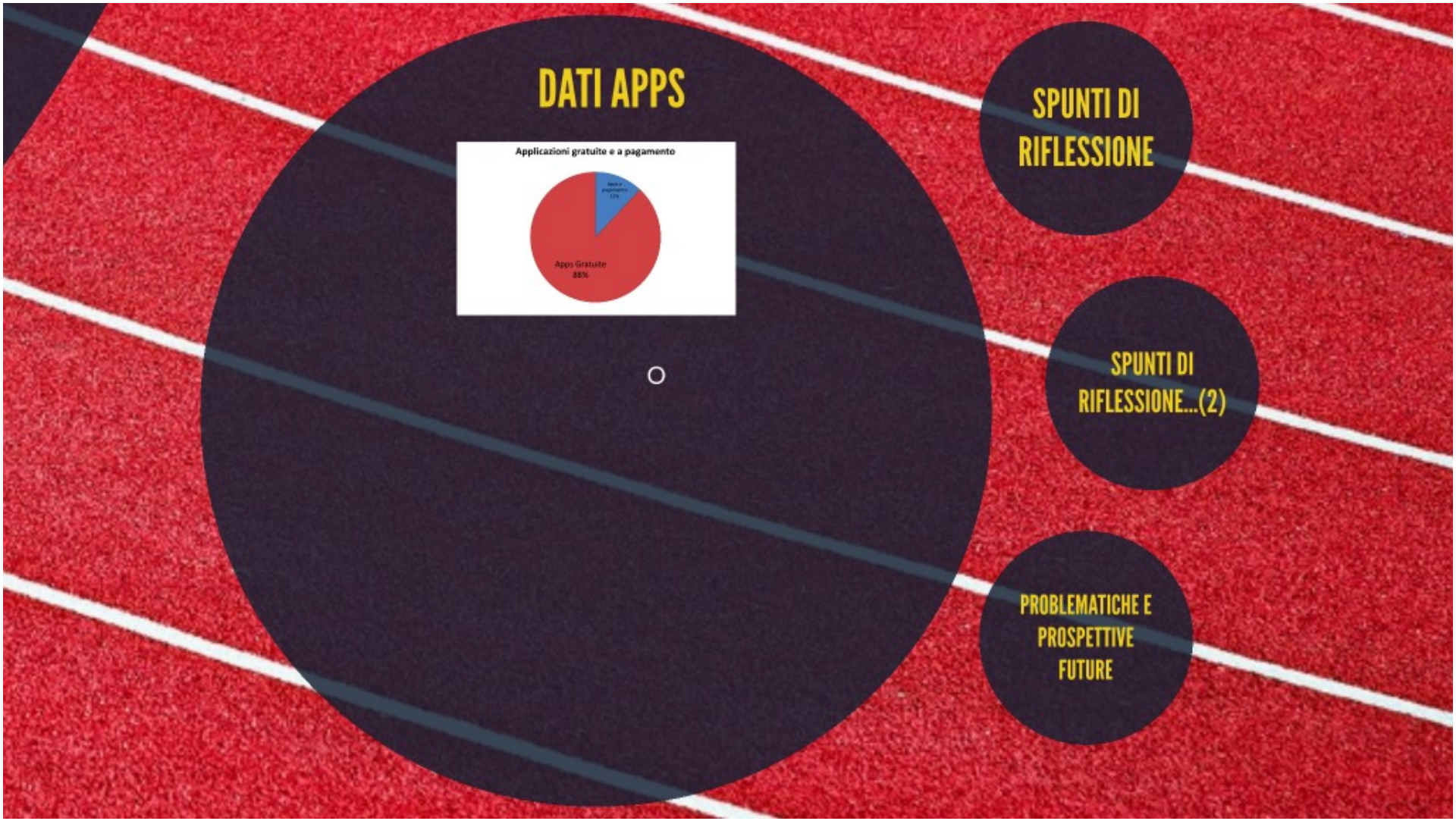
APPLICAZIONE N. 20 KANA MIND (per Smartphone Android e IOS gratuita senza supporto audio né animazione)



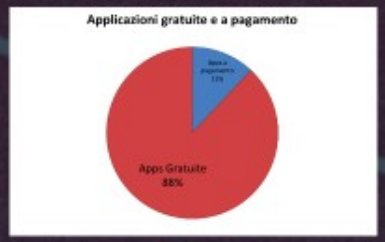



SPUNTI DI RIFLESSIONE
SPUNTI DI RIFLESSIONE...(2)
PROBLEMATICHE E PROSPETTIVE FUTURE


DATI APPS
SPUNTI DI RIFLESSIONE
SPUNTI DI RIFLESSIONE...(2)
PROBLEMATICHE E PROSPETTIVE FUTURE


DATI APPS
Applicazioni gratuite e a pagamento
Apps Gratuite
88%
SPUNTI DI RIFLESSIONE
SPUNTI DI RIFLESSIONE...(2)
PROBLEMATICHE E PROSPETTIVE FUTURE

DATI APPS



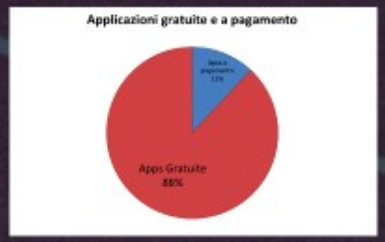


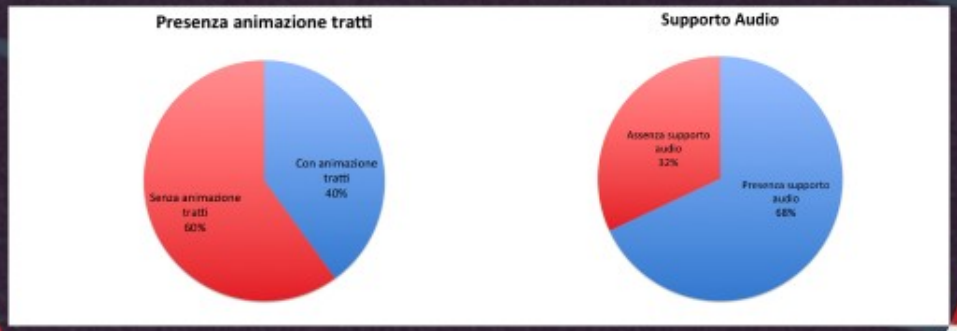
SPUNTI DI RIFLESSIONE

SPUNTI DI RIFLESSIONE...(2)

PROBLEMATICHE E PROSPETTIVE FUTURE

DATI APPS



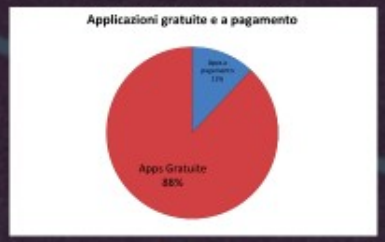


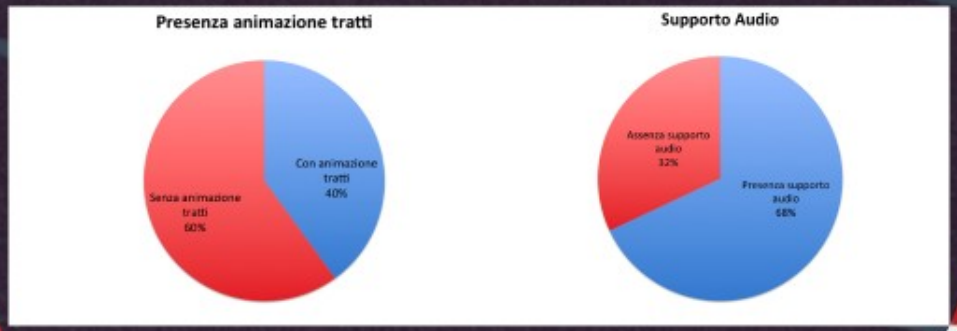
SPUNTI DI RIFLESSIONE

SPUNTI DI RIFLESSIONE...(2)

PROBLEMATICHE E PROSPETTIVE FUTURE

DATI APPS





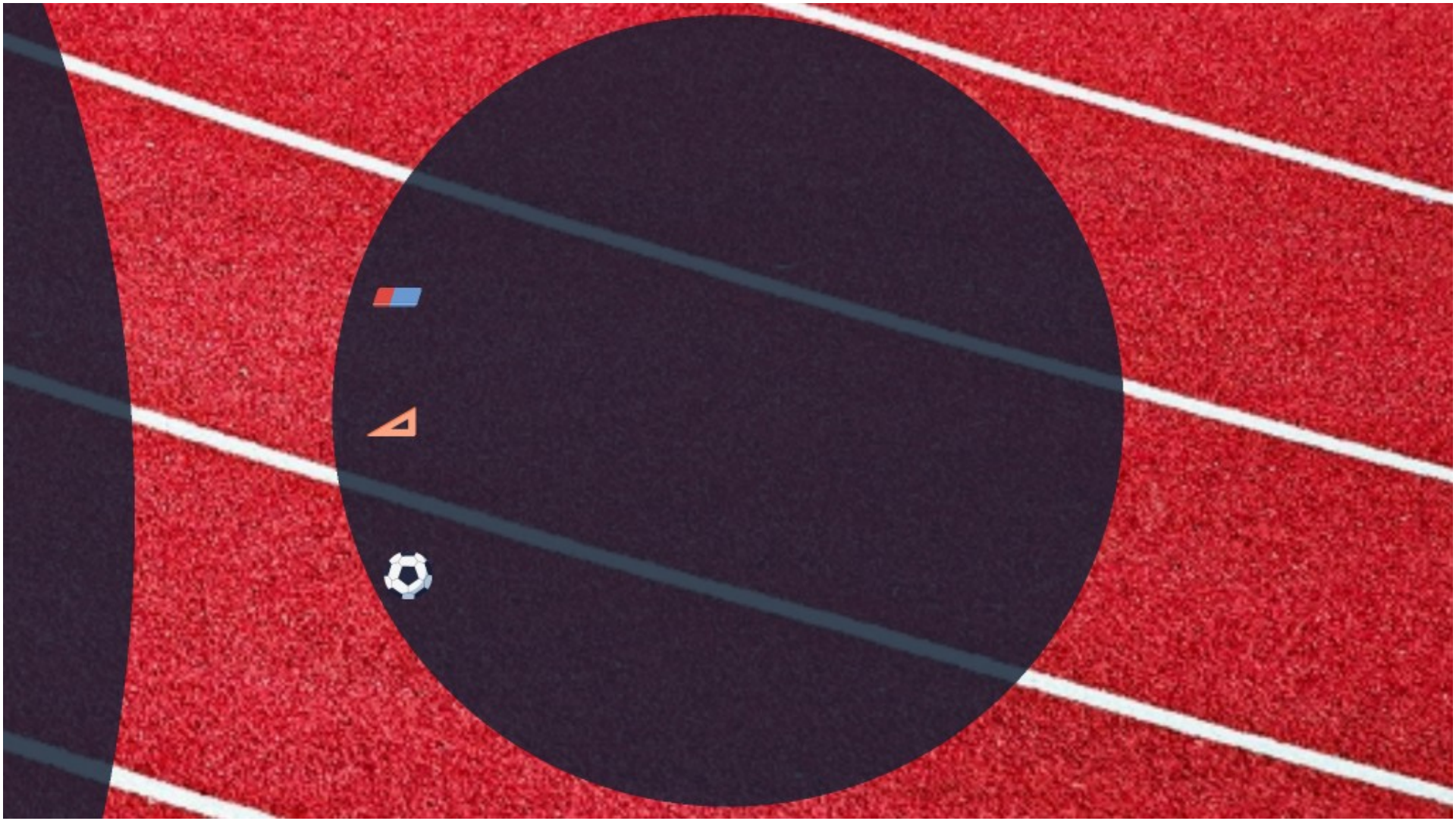
Nonostante il 68% di queste contenesse un supporto audio, solo il 40% prevedeva l'animazione della scrittura (tra le 25 solo n. 3 apps presentavano sia l'animazione che il supporto audio ed erano solo per Smartphone Android).

SPUNTI DI RIFLESSIONE

SPUNTI DI RIFLESSIONE...(2)

PROBLEMATICHE E PROSPETTIVE FUTURE


SPUNTI DI RIFLESSIONE
1. L'INDAGINE SULLE APPLICAZIONI RIVELA ALCUNI PUNTI DI FORZA DELLE APPS:
A) IL RICORSO ALLE APPS E' IN AUMENTO;
(anche se su campioni ridotti l'indagine rivela un trend in crescita);
B) SI MOLTIPLICANO QUELLE PER SMARTPHONES;
(sono meno utilizzate quelle per siti Internet e non tutti gli apprendenti si spostano con un pc);
C) VENGONO SPESSO ASSOCIATE AD ALTRI STRUMENTI LUDICI;
(invogliando lo studio della lingua);

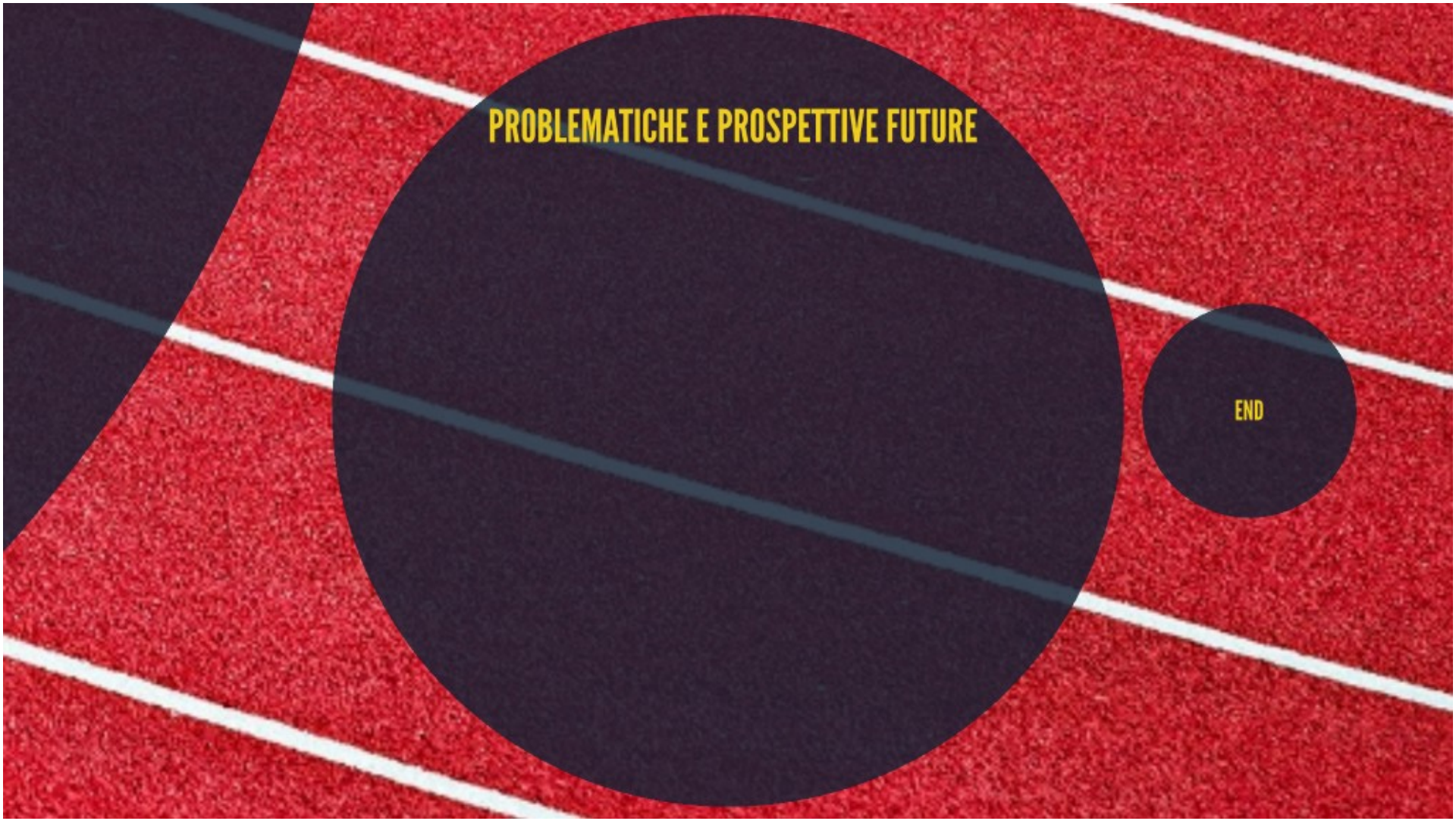



SPUNTI DI RIFLESSIONE...(2)


SPUNTI DI RIFLESSIONE...(2)
MA ANCHE PUNTI DI DEBOLEZZA DELLE APPS:
La gratuità di molte apps in rete spinge sovente gli apprendenti a:
1. Accostare facilmente materiali che insegnano la scrittura corretta dei kana attraverso appropriati supporti iconici di rilievo (quali, ad esempio, l'animazione) ad altri materiali che richiedono la mera trascrizione di questi in caratteri latini o abilità parziali quali l'abilità fonologica (distinzione di sillabe e vocaboli) e quella visuopercettiva (saper far corrispondere fonemi e grafemi);


SPUNTI DI RIFLESSIONE...(2)
MA ANCHE PUNTI DI DEBOLEZZA DELLE APPS:
La gratuità di molte apps in rete spinge sovente gli apprendenti a:
1. Accostare facilmente materiali che insegnano la scrittura corretta dei kana attraverso appropriati supporti iconici di rilievo (quali, ad esempio, l'animazione) ad altri materiali che richiedono la mera trascrizione di questi in caratteri latini o abilità parziali quali l'abilità fonologica (distinzione di sillabe e vocaboli) e quella visuopercettiva (saper far corrispondere fonemi e grafemi);
2. Selezionare materiali poco efficienti nell'illustrare le corrette pratiche di scrittura e che potrebbero alterare l'esecuzione motoria (ordine di esecuzione, numero e direzionalità dei tratti, nonché movimenti dell'incisione e dell'iscrizione) e quella visuospaziale (dimensioni e proporzioni delle sillabe, corretto posizionamento di queste negli spazi dedicati, giusta percezione della scrittura rispetto allo spazio vuoto). Tra questi, in particolare, le applicazioni che spingono l'apprendente a scrivere sullo schermo con il dito indice e senza indicare chiaramente la direzione dei tratti;


SPUNTI DI RIFLESSIONE...(2)
MA ANCHE PUNTI DI DEBOLEZZA DELLE APPS:
La gratuità di molte apps in rete spinge sovente gli apprendenti a:
1. Accostare facilmente materiali che insegnano la scrittura corretta dei kana attraverso appropriati supporti iconici di rilievo (quali, ad esempio, l'animazione) ad altri materiali che richiedono la mera trascrizione di questi in caratteri latini o abilità parziali quali l'abilità fonologica (distinzione di sillabe e vocaboli) e quella visuopercettiva (saper far corrispondere fonemi e grafemi);
2. Selezionare materiali poco efficienti nell'illustrare le corrette pratiche di scrittura e che potrebbero alterare l'esecuzione motoria (ordine di esecuzione, numero e direzionalità dei tratti, nonché movimenti dell'incisione e dell'iscrizione) e quella visuospaziale (dimensioni e proporzioni delle sillabe, corretto posizionamento di queste negli spazi dedicati, giusta percezione della scrittura rispetto allo spazio vuoto). Tra questi, in particolare, le applicazioni che spingono l'apprendente a scrivere sullo schermo con il dito indice e senza indicare chiaramente la direzione dei tratti;
3. Utilizzare ai fini dell'apprendimento della scrittura materiali strutturati su un approccio ludico passivo che supporta principalmente le abilità di lettura e di memorizzazione attraverso la modalità "quiz".


PROBLEMATICHE E PROSPETTIVE FUTURE
END


PROBLEMATICHE E PROSPETTIVE FUTURE
Come suggeriscono le indagini proposte, l'atto di autoapprendere "in solitudine" rischia di assumere connotazioni pericolose non solo perché tendente ad ingenerare cattive pratiche di scrittura (se non vere e proprie forme di disgrafia) senza possibilità di feedback alcuno, quanto piuttosto perché concorre alla formazione di una percezione distorta della scrittura giapponese che compromette non solo l'apprendimento dei kana, ma anche il percorso successivo verso lo studio dei sinogrammi.
END


PROBLEMATICHE E PROSPETTIVE FUTURE
Come suggeriscono le indagini proposte, l'atto di autoapprendere "in solitudine" rischia di assumere connotazioni pericolose non solo perché tendente ad ingenerare cattive pratiche di scrittura (se non vere e proprie forme di disgrafia) senza possibilità di feedback alcuno, quanto piuttosto perché concorre alla formazione di una percezione distorta della scrittura giapponese che compromette non solo l'apprendimento dei kana, ma anche il percorso successivo verso lo studio dei sinogrammi.
Ciò su cui dovremo riflettere:
1. A fronte di un aumento degli studenti che cominciano ad auto-apprendere in età pre- universitaria, quali strategie didattiche possono essere poste in campo al fine di intervenire ed eventualmente correggere pratiche errate di scrittura?
2. Come poter intervenire al fine di stimolare una riflessione intraculturale sulla pratica di una scrittura "di lungo termine" come quella giapponese dove il processo di apprendimento richiede un investimento temporale più lungo rispetto a quello delle scritture alfabetiche?
3. Sarà possibile sviluppare in futuro forme di cooperazione tra università e scuole secondarie di secondo grado per poter pianificare insieme un percorso di costruzione delle conoscenze graduale e che possa evitare lunghi interventi correttivi nelle prime fasi di apprendimento della scrittura?
END

ご清聴
ありがとう
ございました




AUTOAPPRENDERE IN RETE I KANA: PRO E CONTRO DELLE APPS PER LA SCRITTURA GIAPPONESE.
Francesco Vitucci
Alma Mater Studiorum Università di Bologna
francesco.vitucci@unibo.it
Apprendimento linguistico e la tecnologia portatile - Possibilità, potenzialità ed esiti dell'uso delle applicazioni mobili in glottodidattica
Università di Modena e Reggio Emilia
12 giugno 2018
Il Giapponese tra la scuola superiore e l'università